

EIGENE VERTRAGSBEDINGUNGEN

DISPOSIZIONI CONTRATTUALI PARTICOLARI

BAUVORHABEN UND KODEX	OPERA E CODICE
<p>UMBAU UND ERWEITERUNG KRANKENHAUS BOZEN, 1. BAUETAPPE, FORTFÜHRUNG DER MAGISTRALE IM BESTAND</p> <p>KODEX 22.03.008.086.02.3</p>	<p>RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO DELL'OSPEDALE DI BOLZANO, 1° LOTTO, PROSEGUIMENTO DELL'ATRIO MAGISTRALE NELL'OSPEDALE ESISTENTE</p> <p>CODICE 22.03.008.086.02.3</p>
<p>Art. 2 BETRAG DES BAUAUFTRAGES</p>	<p>Art. 2 AMMONTARE DELL'APPALTO</p>
<p>14.786.646,06 Euro</p>	
<p>in Buchstaben (Euro) Vierzehnmillionen siebenhundertsechundachtzigtausend sechshundertsechundvierzig kommanullsechs</p>	<p>in lettere (Euro) Quattordicimilioni settecentoottantaseimila seicentoquarantasei virgolazersei</p>



Nr./n	Homogene Leistungsgruppen / Gruppi di lavorazioni omogenee	S.O.A.	PAUSCHAL / A CORPO Betrag/Importo Euro	AUF MAß / A MISURA Betrag/Importo Euro	SUMME SOMMA
	Zivil- und Industriebauten / Edifici civili e industriali	OG01	775.340,01		
	Sanitär-, Küchen-, Wasch- und Gasanlagen / Impianti sanitari, di lavaggio, distribuzione gas, cucine	OS03	419.299,02		
	Ausbauarbeiten mit Holz, Kunststoff, Metall und Glas Finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici e vetrosi	OS06	1.883.068,55		
	Ausbauarbeiten im Bauwesen / Finiture di opere generali di natura edile	OS07	1.588.756,55		
	Technische Ausbauarbeiten / Finiture di opere generali di natura tecnica	OS08	497.980,26		
	Bauelemente aus Stahl/ Componenti strutturali in acciaio	OS18A	2.224.253,64		
	Bauelemente von Fassaden / Componenti strutturali di facciate	OS18B	3.574.200,68		
	Abbruch von Bauwerken / Demolizione di opere	OS23	495.633,75		
	Heizungs- und Klimaanlage / Impianti di riscaldamento e condizionamento	OS28	1.669.490,13		
	Elektro-, Telefon-, Funksprech- und Fernsehanlagen im Innenbereich Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelefonici e televisivi	OS30	1.239.267,15		
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI					
A	Ausschreibungssumme / Importo a base d'asta			14.367.289,74	
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen Costi per le misure di sicurezza			419.356,32	
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (A+B)			14.786.646,06	



Art. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN	Art. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE DA ESEGUIRE
<p>Fortführung der Magistrale Neue Klinik (Stahl-Glas-Konstruktion) in zwei Phasen mit Eingriffen im Bestand:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abbrucharbeiten - Erdarbeiten - Beton- und Stahlbetonarbeiten - Mauerwerk aus künstlichen Steinen - Putzarbeiten - Dachabdichtungen - Estricharbeiten - Malerarbeiten - Stahlbau- und Schlosserarbeiten - Bodenbelagsarbeiten - Trockenbauarbeiten - Brandschutzmaßnahmen - Technische Anlagen: Heizung, Lüftung, Sanitär, Elektro 	<p>Proseguimento dell'atrio magistrale Nuova Clinica (struttura in acciaio-vetro) in due fasi con interventi nell'esistente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demolizione - Movimenti di terra - Opere in calcestruzzo armato - Murature in pietra artificiale - Lavori di intonacatura - Impermeabilizzazioni tetti - Masetti - Opere da pittore - Carpentiera in metallo, opere da fabbro - Opere di pavimenti - Opere di costruzione a secco - Misure antincendio - Impianti tecnici: impianti sanitari, impianti di riscaldamento, impianti di areazione, impianti elettrici

Art. 19 ENDGÜLTIGE KAUTION - VERSICHERUNGEN	Art. 19 CAUZIONE DEFINITIVA - POLIZZE
--	--

Absatz - comma 8:	
<p>1) Versicherungssumme wie folgt unterteilt:</p> <p>a) „Bauwerke Gegenstand des Vertrages“ mit einer Versicherungssumme nicht weniger als der angebotene Gesamtbetrag der Arbeiten;</p> <p>b) „bestehende Bauwerke und Anlagen“</p>	<p>1) Somma assicurata così suddivisa:</p> <p>a) „Opere oggetto del contratto“ una somma assicurata non inferiore all'importo complessivo offerto dei lavori;</p> <p>b) “Opere ed impianti preesistenti</p>
<p>c) „Abbruch- und Räumungskosten“</p>	<p>Euro 10.000.000</p> <p>c) “Costo per demolizioni e sgomberi”</p> <p>Euro 1.500.000</p>
Absatz - comma 9:	
<p>2) zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten während der Bauzeit 5% der Versicherungssumme der Vertragsarbeiten (Absatz 8) mit einem Mindestbetrag von € 500.000 und einem Höchstbetrag von € 5.000.000</p>	<p>2) responsabilità civile verso terzi durante l'esecuzione. 5% della somma assicurata per le opere del contratto (comma 8) con un minimo di € 500.000 ed un massimo di € 5.000.000</p>



Art. 20
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN
– VERZUGSSTRAFE

Art. 20
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI –
PENALE PER IL RITARDO

Absatz - comma 1:

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten 1580 gg/Tage tempo utile per l'ultimazione dei lavori

Absatz - comma 2:

Verzugsstrafe 1 ‰ penale per il ritardo
 Promille des netto Vertragsbetrages per mille dell'ammontare netto contrattuale

Art. 21
PRÄMIE FÜR DIE VORZEITIGE FERTIGSTELLUNG
DES BAUWERKS

Art. 21
PREMIO PER ANTICIPATA ULTIMAZIONE
DELL'OPERA

-

Art. 22
ANZAHLUNGEN

Art. 22
PAGAMENTI IN ACCONTO

Absatz - comma 1:

Höhe der Anzahlung 1.500.000 EURO importo per i pagamenti in
 acconto



Absatz - comma 3:

Nr./n	Leistungen / lavorazioni	Betrag / Importo €	%	%
	Phase 1 / 1° fase			73,19
1.	Elementarpreise / Prezzi elementari	54.850,92	0,38	
2.	Baumeisterarbeiten / Opere da impresario	1.640.148,42	11,42	
2.1	Abbrucharbeiten / Demolizione	246.701,08	1,72	
2.2	Erdarbeiten / Movimenti di terra	1.780,35	0,01	
2.4	Beton, Schalungen / Calcestruzzi, casseforme	138.108,63	0,96	
2.5	Betonstahl / Ferro per c.a.	227.522,51	1,58	
2.6	Fertigteile aus Stahlbeton / Scale in elementi prefabbricati in calcestruzzo armato	14.509,48	0,10	
2.7	Mauerwerk aus künstlichen Steinen / Murature in pietra artificiale	40.485,52	0,28	
2.9	Putz- und Stuckarbeiten / Lavori di intonacatura e stuccatura	343.254,62	2,39	
2.10	Estricharbeiten / Massetti	507.053,48	3,53	
2.12	Dämmarbeiten / Isolamenti	38.030,15	0,26	
2.15	Dachabdichtungen / Impermeabilizzazioni di coperture-tetti	81.634,40	0,57	
2.17	Gärtnerarbeiten / Opere da giardiniere	1.068,20	0,01	
3.	Schlosserarbeiten / Opere da fabbro	5.694.739,06	39,64	
3.1	Stahlbauarbeiten / Carpenteria in metallo	1.610.562,18	11,21	
3.2	Schlosserarbeiten / Opere da fabbro	170.776,60	1,19	
3.5	Metallbauarbeiten – Fassade / Opere di carpenteria metallica, facciata	3.519.424,39	24,50	
3.6	Türen / Porte	393.975,88	2,74	
4.	Malerarbeiten, Trockenbauarbeiten / Opere da pittore opere di costruzione a secco	402.330,81	2,80	
4.1	Beschichtungen auf mineralischen Untergründen und Gipskartonplatten / Lavorazioni su supporti di agglomerati edili e di cartongesso	59.072,07	0,41	
4.3	Beschichtungen auf Metallflächen / Lavorazioni su supporti in metallo	985,40	0,01	
4.5	Trockenbauarbeiten / Lavori da costruttore a secco	342.273,34	2,38	
5.	Keramische Fliesen- und Plattenarbeiten / Opere in piastrelle e in lastra di ceramica	11.604,55	0,08	
6.	Bodenbelagsarbeiten / Opere di pavimenti	162.919,74	1,13	
8.	Spenglerarbeiten / Opere da lattoniere	5.067,25	0,04	
13.	Heizungsanlagen und Kühlanlagen / Impianti di riscaldamento e refrigerazione	1.454.588,06	10,12	
14.	Sanitäreanlagen / Impianti sanitari	347.645,08	2,42	
15.	Elektroanlagen / Impianti elettrici	742.091,24	5,17	



	Phase 2 / 2° fase			26,81
1.	Elementarpreise / Prezzi elementari	13.712,73	0,10	
2.	Baumeisterarbeiten / Opere da impresario	1.086.009,18	7,56	
2.1	Abbrucharbeiten / Demolizione	248.932,67	1,73	
2.2	Erdarbeiten / Movimenti di terra	29.396,68	0,20	
2.3	Bohr-, Ramm-, - und Einpressarbeiten / Pali trivellati, pali battuti e iniezione	32.646,00	0,23	
2.4	Beton, Schalungen / Calcestruzzi, casseforme + + Fertigteile aus Stahlbeton /	159.769,29	1,11	
2.6	Scale in elementi prefabbricati in calcestruzzo armato			
2.5	Betonstahl / Ferro per c.a.	202.784,10	1,41	
2.7	Mauerwerk aus künstlichen Steinen / Murature in pietra artificiale	21.863,30	0,15	
2.9	Putz- und Stuckarbeiten / Lavori di intonacatura e stuccatura	111.913,49	0,78	
2.10	Estricharbeiten / Massetti	240.953,28	1,68	
2.15	Dachabdichtungen / Impermeabilizzazioni di coperture-tetti	34.057,46	0,24	
2.17	Gärtnerarbeiten / Opere da giardiniere	3.692,91	0,03	
3.	Schlosserarbeiten / Opere da fabbro	1.671.833,83	11,64	
3.1	Stahlbauarbeiten / Carpenteria in metallo	397.654,36	2,77	
3.2	Schlosserarbeiten / Opere da fabbro	45.260,51	0,32	
3.5	Metallbauarbeiten – Fassade / Opere di carpenteria metallica, facciata	1.030.265,57	7,17	
3.6	Türen / Porte	198.653,39	1,38	
4.	Malerarbeiten, Trockenbauarbeiten / Opere da pittore opere di costruzione a secco	150.192,27	1,05	
4.1	Beschichtungen auf mineralischen Untergründen und Gipskartonplatten / Lavorazioni su supporti di agglomerati edili e di cartongesso	22.877,92	0,16	
4.3	Beschichtungen auf Metallflächen / Lavorazioni su supporti in metallo	966,32	0,01	
4.5	Trockenbauarbeiten / Lavori da costruttore a secco	126.348,03	0,88	
5.	Keramische Fliesen- und Plattenarbeiten / Opere in piastrelle e in lastra di ceramica	10.790,04	0,08	
6.	Bodenbelagsarbeiten / Opere di pavimenti	122.928,83	0,86	
8.	Spenglerarbeiten / Opere da lattoniere	12.105,82	0,08	
13.	Heizungsanlagen und Kühlanlagen / Impianti di riscaldamento e refrigerazione	306.232,59	2,13	
14.	Sanitäreanlagen / Impianti sanitari	71.653,94	0,50	
15.	Elektroanlagen / Impianti elettrici	405.845,39	2,82	
	BETRAG / TOTALE	14.367.289,74	100,00 %	



Art. 23 ENDABRECHNUNG	Art. 23 CONTO FINALE
----------------------------------	---------------------------------

Frist ab Fertigstellung	Termini dall'ultimazione
gg. _____ 60 _____ Tage	

Art. 24 ABNAHME	Art. 24 COLLAUDO
----------------------------	-----------------------------

Frist ab Fertigstellung	Termini dall'ultimazione
gg. _____ 90 _____ Tage	

Art. 28 SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN	Art. 28 PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO
--	--

Kosten für die Sicherheit	419.356,32 EURO	Costi per la sicurezza
---------------------------	-----------------	------------------------



**Art. 30
BESONDERE BEDINGUNGEN**

Mit der Pauschalsumme / dem Angebotspreis werden zusätzlich zu den im **Art. 25** der „Besonderen Vertragsbedingungen Teil 1“ genannten Pflichten und Verbindlichkeiten auch alle nachfolgend angeführte Leistungen als abgegolten betrachtet.

**Art. 30
CONDIZIONI PARTICOLARI**

Con l'importo a corpo/il prezzo offerto si intendono compensate, oltre ai doveri e vincoli riportati all'art. 25 del "capitolato speciale d'appalto prima parte", anche tutte le prestazioni elencate in seguito

1. Werkpläne des Auftragnehmers

Gemäß teilweiser Abänderung der Art. 25, Pkt. 11.1 und 12.1, der „Besonderen Vergabebedingungen, Allgemeine Vertragsbedingungen“, wird die Frist für die Unterbreitung an die Bauleitung der Planungsunterlagen zu ihrer Genehmigung auf 60 aufeinanderfolgende Kalendertage vor dem Fertigungsbeginn festgesetzt.

2. Baustellenareal und Einrichtung

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Anpassung der Baustelle an die auftretenden Erfordernisse gemäß den Angaben des Sicherheits- und Koordinierungsplans. Den über die Bauleitung gestellten Anforderungen des Gesundheitsbezirkes Bozen muss immer nachgekommen werden, um den reibungslosen Betrieb des Krankenhauses zu gewährleisten.

Als inbegriffen gelten die vollständige Baustellenführung, die Bauzäune, die Zufahrten, die Sicherheitsvorkehrungen, Kontrollen usw., wie auch im Sicherheits- und Koordinierungsplan näher erläutert.

Im Laufe der Arbeiten kann die beauftragende Verwaltung die Inbetriebnahme der vom Ausbauprogramm des Krankenhauses Bozen vorgesehenen Baustellen oder andere Baustellen seitens des Gesundheitsbezirks Bozen veranlassen. In diesem Fall muss das Unternehmen teilweise übergebene Baustellenareale zur Verfügung stellen oder mit anderen Unternehmen teilen, sowie die

1. Piani dell'opera dell'appaltatore

A parziale modifica di quanto stabilito all'art. 25, comma 11.1 e comma 12.1, del "Capitolato speciale d'appalto, Disposizioni contrattuali generali", il termine per la presentazione della documentazione progettuale alla Direzione Lavori, denominata anche in seguito "D.L.", per la sua approvazione è fissato in 60 giorni naturali e consecutivi prima dell'inizio della produzione.

2. Impianto ed aree di cantiere

L'appaltatore si obbliga ad adeguare l'impianto di cantiere così come previsto negli elaborati del "Piano di Sicurezza e Coordinamento" alle esigenze che potranno verificarsi durante il corso dei lavori, in particolare dovranno essere sempre soddisfatte le richieste del Comprensorio sanitario di Bolzano formulate attraverso la direzione dei lavori per garantire la funzionalità delle attività ospedaliere.

Si intendono comprese la gestione completa del cantiere, delle recinzioni, delle strade di accesso, dei dispositivi necessari alla sicurezza, controlli ecc., così come anche meglio riportato nel piano di sicurezza e coordinamento.

Durante il corso dei lavori l'amministrazione Committente potrà dar luogo all'attivazione dei cantieri previsti dal programma di ampliamento dell'ospedale civile di Bolzano o altri cantieri da parte del Comprensorio sanitario di Bolzano. In tal caso l'impresa dovrà mettere a disposizione o condividere parte delle aree di cantiere in consegna e acconsentire il transito sulle strade di cantiere e di



Durchfahrt und den Zugang anderer Unternehmen zum Krankenhausareal ohne Sondervergütungen zulassen.

Das Baustellenareal und die Zufahrtstrecken können im Lauf der ersten Bauphase verlegt oder geändert werden, um die Durchführung der Arbeiten zur Gestaltung des Außenbereichs des Krankenhausareals zu ermöglichen, die Gegenstand einer separaten Ausschreibung sind.

Der Auftragnehmer muss zur Kenntnis nehmen, dass für die Ausführung der Arbeiten in der zweiten Phase ein neues Baustellenareal einzurichten ist und der Zugang zum Arbeitsbereich vorwiegend von Westen zur erfolgen hat, wie dies in den Plänen des Sicherheits- und Koordinierungsplans dargestellt ist. Dieser Zugang zwingt zur Durchfahrt mit den Baustellenfahrzeugen unter den Krankenhausgebäuden, wodurch nur eine beschränkte lichte Höhe besteht ($H_{max.}=2,70$ m). Die Höhe muss vom Auftragnehmer vor Ort überprüft werden.

Diese Einschränkung, die Einfluss auf die Wahl der Baustellenmaschinen und der zu transportierenden Werkzeuge, die an der Baustelle zum Einsatz kommen sollen, hat, darf in keiner Weise zusätzliche Kosten für den Auftraggeber bewirken, da der Auftragnehmer diesen Umstand bei der Ausarbeitung seines Angebotes zu berücksichtigen haben wird.

Es wird präzisiert, dass die besagten Baustelleneinrichtungen im Eigentum des Auftragnehmers verbleiben, zu dessen eigenen Lasten auch die Beseitigung derselben auf Anweisung der Bauleitung erfolgt.

accesso alle altre imprese impegnate nei lavori sull'area ospedaliera senza ulteriori particolari compensi

L'area di cantiere e i percorsi di accesso potranno subire spostamenti e modifiche nel corso della prima fase per consentire la realizzazione dei lavori di sistemazione esterna dell'areale ospedaliero che sono oggetto di appalto separato.

Si rende noto all'appaltatore che per l'esecuzione dei lavori nella seconda fase, dovrà essere allestita una nuova area di cantiere e che l'accesso all'area di lavoro dovrà avvenire prevalentemente da ovest, come illustrato negli elaborati grafici del "Piano di Sicurezza e Coordinamento". Tale accesso obbliga necessariamente i mezzi d'opera a transitare sotto i corpi di fabbrica dell'ospedale che hanno un passaggio di limitata altezza libera ($H_{max.}=2,70$ m) da verificarsi in loco a cura dell'appaltatore.

Questa limitazione, che potrà influire sulla scelta dei mezzi d'opera e delle attrezzature da trasportare e da utilizzarsi in cantiere per eseguire le lavorazioni, non potrà in nessun modo produrre oneri supplementari per l'Amministrazione committente in quanto nella formulazione dell'offerta complessiva l'appaltatore ne dovrà aver tenuto conto.

Si precisa che gli elementi costituenti l'impianto di cantiere rimarranno di proprietà dell'appaltatore, che avrà a proprio carico anche la rimozione dell'impianto stesso secondo le disposizioni della Direzione Lavori.



3. Infrastrukturen und bestehende Anlagen

Für sämtliche funktionierenden und für den regulären Krankenhausbetrieb notwendigen Infrastrukturen und Installationen die von der Entwicklung der Baustelle des gegenständlichen Auftrags betroffen sind, muss der Auftragnehmer die Betriebskontinuität mittels vorübergehenden und endgültigen Versetzungen durch die Schaffung von alternativen Verläufen und den Einsatz von Behelfsanlagen wie Pumpen, Strom- und Kühlaggregaten, Heizkesseln, usw. gewährleisten.

Hierfür sind vor Ausführung der Arbeiten Aufmaße der durch die beauftragten Arbeiten betroffenen Installationen und Infrastrukturen zu erstellen.

Sämtliche erforderlichen Prozeduren für Veränderungen, Abtrennungen, Provisorien, Ersatzmaßnahmen und Bypassen sind mit der Bauleitung und dem Gesundheitsbezirk Bozen abzustimmen.

Der Auftragnehmer muss die erforderlichen Leistungen für die zeichnerische Darstellung und die analytische Überprüfung der Funktion der Anlage, die umgebaut werden soll, übernehmen.

Allfällige Anfragen an Betreiber (SEAB, Etschwerke, Gemeinde BZ, usw.) müssen vom Auftragnehmer direkt gestellt werden. Die Leistungen für den Erhalt der Gutachten, für die Ausarbeitung von Detailplänen, Vermessungen oder besonderen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Die Anfragen der entsprechenden Gutachten, die Gemeindebewilligungen, die Leistungen für die Detailplanung und spezifischen von den Betreibern geforderten Genehmigungen, sowie die Kosten, die dem Auftragnehmer entstehen durch Schwierigkeiten auf Grund von bestehenden Infrastrukturen und Installationen, die von den Körperschaften oder dem Gesundheitsbezirk Bozen nicht ausgewiesen sind und im Lauf der Arbeiten aufgefunden wurden, gelten im Betrag der gegenständlichen Ausschreibung als schon abgegolten.

3. Infrastrutture ed impianti esistenti

Per tutte le infrastrutture e gli impianti esistenti necessari al regolare funzionamento dell'attività ospedaliera che saranno interessati dallo sviluppo dei lavori, del presente appalto, l'impresa dovrà garantire la completa continuità funzionale mediante spostamenti sia provvisori sia definitivi mediante la predisposizione di percorsi alternativi e l'impiego di impianti ausiliari quali pompe, generatori, gruppi frigo, caldaie ecc..

Per questo sono da realizzarsi prima della esecuzione dei lavori i rilievi degli impianti e delle infrastrutture interessate dai lavori in appalto.

Tutte le procedure necessarie per le modifiche, le separazioni, le strutture provvisorie, gli impianti ausiliari e bypass sono da concordarsi con la Direzione Lavori ed il Comprensorio sanitario di Bolzano.

L'appaltatore dovrà farsi carico degli oneri necessari per la rappresentazione grafica e la verifica analitica del funzionamento dell'impianto oggetto della modifica.

Eventuali richieste a enti gestori (SEAB, Azienda Energetica, Comune BZ ecc..) dovranno essere formulate direttamente dall'appaltatore, l'onere per l'ottenimento dei pareri, la predisposizione di progettazioni di dettaglio, di rilievi o prove particolari sono poste a carico dell'appaltatore.

Le richieste dei relativi pareri, i permessi comunali, gli oneri per le progettazioni di dettaglio e le autorizzazioni specifiche richieste dagli enti gestori, nonché gli oneri che l'impresa dovrà sostenere per le difficoltà derivanti dalla presenza di infrastrutture o impianti esistenti, non segnalate dagli enti o dal Comprensorio sanitario di Bolzano, rinvenute nel corso dei lavori sono, da intendersi già compensati nell'importo del presente appalto.



4. Als Büros genutzte Räume

Das Unternehmen ist verpflichtet, an der von der Bauleitung angegebenen Stelle, Räumlichkeiten für Büro Zwecke mit einer Fläche von mindestens 140 m² mit neuer Einrichtung (Sitzungsraum für 30 Personen + Arbeitsbereich für 2 Personen), ausgestattet mit internen Sanitäreinrichtungen (WC getrennt für Damen und Herren, jeweils mit Vorraum und Waschbecken), Heizung und Klimaanlage zur Verfügung zu stellen. Die Büroräume müssen über DSL-Anschluss verfügen. Für die Einrichtung muss eine Mindesteinrichtung vorgesehen werden, bestehend aus 1 Sitzungstisch für bis zu 30 Personen, 2 Tischen für Arbeitsplätze in der Größe 0,90 x 1,80 m, 30 stapelbaren Stühlen, 5 Schränken mit abschließbaren Flügeltüren zur Archivierung der Baustellendokumente.

Außerdem müssen folgende Ausstattungen geliefert werden: Festnetztelefon, Multifunktionsgerät farbig, DIN A 3 (Fax, Fotokopierer, Farblaser-Drucker, Scanner), Beamer mit Leinwand jeweils mit den notwendigen Anschlüssen und Wireless-Verbindung.

Die gelieferten Produkte dürfen, weder formaldehyd- noch asbesthaltig sein.

Alle Kosten und Leistungen durch die Nutzung und zur Verfügung stellen der Büroräume, Erhalt, Führung und alle anderen Leistungen in Verbindung mit der Nutzung der Büroräume gehen zu Lasten des Auftragnehmers bis zur Beendigung der Arbeiten der gegenständlichen Ausschreibung.

Es wird präzisiert, dass das Bürogebäude aus logistischen Gründen und/oder aus Gründen der Sicherheit innerhalb des Krankenhausareals eventuell verstellt werden muss, ohne dass das Unternehmen dafür Forderungen geltend machen kann. Die gesamte Struktur verbleibt im Eigentum des Arbeitnehmers. Das Unternehmen ist außerdem verpflichtet, der Bauleitung und ihren Beauftragten passende Spinde für die Verwahrung der Arbeitskleidung und individuellen Sicherheitsausrüstung zur Verfügung zu stellen.

Selbst die obengenannte Arbeitskleidung und die individuelle Sicherheitsausrüstung müssen vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden.

4. Locali ad uso ufficio

L'impresa ha l'obbligo di installare, nel luogo indicato dalla Direzione Lavori, locali ad uso ufficio di superficie minima pari a 140 mq forniti di arredo nuovo (sala riunioni per 30 persone + area operativa per 2 persone) dotato di servizi igienici interni (wc diviso per donne ed uomini ciascuno con locale antistante e lavabo), riscaldato e condizionato. Gli uffici saranno dotati di connessione adsl.

Per l'arredo deve essere previsto un arredo minimo costituito da un tavolo riunioni per fino a 30 persone, 2 tavoli per postazioni di lavoro nella dimensione 0,90 x 1,80 m, 30 sedie impilabili, 5 armadietti con chiusura ad anta e serratura a chiave per archivio documentazione di cantiere.

Inoltre dovranno essere forniti: telefono fisso, stampante multifunzione laser a colori, DIN A3 (fax, fotocopiatrice, stampante, scanner), proiettore con schermo, ciascuno con i collegamenti necessari e collegamento wireless.

I prodotti forniti non possono contenere né formaldeide né amianto.

Tutti gli oneri derivanti all'utilizzo degli uffici come la messa a disposizione, il mantenimento, la gestione, e tutti gli altri oneri connessi all'utilizzo dei locali ad uso ufficio rimangono a carico dell'impresa sino alla conclusione dei lavori del presente appalto.

Si precisa che la struttura destinata ad ufficio potrà eventualmente subire spostamenti all'interno dell'area ospedaliera per esigenze logistiche e/o di sicurezza senza che l'impresa possa chiedere compenso alcuno a fronte di tali spostamenti. Tutta la struttura rimarrà di proprietà dell'appaltatore. L'impresa ha inoltre l'obbligo di mettere a disposizione della Direzione Lavori e dei suoi incaricati idonei armadietti per apporre gli indumenti ed i dispositivi di protezione individuale.

Gli stessi indumenti da lavoro ed i dispositivi di protezione individuale devono essere messi a disposizione dall'appaltatore.



5. Verhältnisse und Beziehungen mit anderen Auftragnehmern

Dem Auftragnehmer wird zur Kenntnis gebracht, dass zum Zeitpunkt der Übergabe der Arbeiten des gegenständlichen Auftrags die Ausbauarbeiten der Neuen Klinik im Gange sind, und dass auch andere vom Umbau- und Erweiterungsprogramm vorgesehene Baustellen vor Ort sein können.

Die gegenständlichen Arbeiten stellen tatsächlich eine Vergrößerung der laufenden Baustelle Neubau Klinik dar. Die Grenzlinie bilden die untereinander rechtwinkligen Achsen "16" und "E".

Es ist somit vorgesehen, dass einige Arbeiten auch in die jeweils anderen Baustellenbereiche übergreifen. So wird es notwendig sein, die Zäune, die Art der Ausführung der Arbeiten und, falls erforderlich, die Planung der Arbeiten anzupassen und gemäß den Erfordernissen der Baustelle „Neue Klinik“ auszurichten. Das Prinzip, an das sich der Auftragnehmer zu halten hat, ist die Anpassung der eigenen Tätigkeiten und Arbeiten an die Erfordernisse der Baustelle „Neue Klinik“. Die dadurch entstehenden Leistungen sind mit dem vertraglichen Betrag abgegolten.

Mit dem gegenständlichen Auftrag wird lediglich ein Teil des vom Gesamtplan vorgesehenen Bauwerks realisiert. Mit dem vorliegenden Artikel wird die Verpflichtung der Koordinierung zwischen den Unternehmen eingeführt. Diese Koordinierung wird unter folgenden Modalitäten erfolgen müssen.

Es versteht sich der Aufwand für Überschneidungen mit den Ausbauarbeiten der Neuen Klinik, den Fassadenarbeiten, den Außenanlagen, dem Bau der technischen Anlagen, den zivilen Einrichtungen, dem Einbau der medizinischen Geräte und Einrichtungen seien sie lose oder fest etc., bereits in den Leistungen inbegriffen.

Die verschiedenen bei der Ausführung des Vorhabens beschäftigten Unternehmen sind verpflichtet, das gegenseitige notwendige Einverständnis für die Ausführung der Arbeit zu erhalten und die eigenen Leistungen zu koordinieren, so dass die einzelnen vertraglichen Termine eingehalten werden.

Im Falle, dass die Bauleitung eine Verspätung feststellen sollte, sind die Unternehmen verpflichtet, sich der neuen Terminplanung zu

5. Relazione con altri appaltatori

Si porta a conoscenza dell'appaltatore che al momento della consegna dei lavori del presente appalto saranno in corso i lavori di finitura della nuova clinica, e che potranno essere presenti anche altri cantieri previsti dal programma di ristrutturazione.

I lavori in oggetto costituiscono di fatto un ampliamento del cantiere esistente nuova clinica. La linea di demarcazione è rappresentata dagli assi fra loro ortogonali "16" ed "E".

Si prevede pertanto che alcune lavorazioni vadano eseguite "sconfinando" nelle reciproche aree di cantiere, in particolare si renderà necessario adeguare le recinzioni, le modalità di esecuzione dei lavori e se del caso la programmazione degli stessi conformandoli alle esigenze del cantiere "Nuova Clinica". Il principio a cui l'appaltatore dovrà attenersi è quello di adattare le proprie attività, lavorazioni alle esigenze del cantiere denominato Nuova Clinica. Gli oneri derivanti si intendono compresi nell'importo di contratto.

Con il presente appalto si realizzerà solo parte dell'opera prevista dal progetto generale; con il presente articolo si istituisce l'obbligo di coordinamento fra le imprese interessate che dovrà avvenire secondo le modalità che seguono.

Sono da considerare già compresi nelle prestazioni gli oneri dovuti a interferenze con i lavori per la realizzazione delle finiture della nuova clinica, delle facciate, delle opere esterne, degli impianti tecnici, degli arredi civili, dell'installazione delle apparecchiature ed attrezzature mediche siano esse fisse o mobili, ecc..

Le diverse imprese impegnate nella realizzazione dell'opera dovranno mantenere il necessario consenso reciproco per quanto riguarda l'esecuzione del lavoro e dovranno coordinare le proprie prestazioni affinché vengano rispettati i singoli termini contrattuali.

Nel caso in cui la Direzione Lavori accerti un ritardo, le imprese saranno obbligate ad assoggettarsi alla nuova programmazione



unterwerfen, um die vorgesehenen Übergabetermine des Bauwerks einzuhalten ohne jegliches Recht auf weitere Vergütung.

Falls erforderlich, muss der Auftragnehmer, auf ausdrückliche Anweisung der Bauleitung, alle erforderlichen Angaben zum Bau den anderen bei der Realisierung des Gesamtvorhabens beschäftigten Unternehmen mitteilen und ihnen zu gestatten alle Projekte, Berechnungen, Vermerke im Baustellentagebuch und die anderen Unterlagen einzusehen.

Sollte aufgrund einer diesbezüglichen Unterlassung Schaden am Bau in seiner Gesamtheit entstehen oder Zusatzarbeiten erforderlich sein, liegt die Haftung dafür ausschließlich beim Auftragnehmer, der auch die dafür entstehenden Kosten zur Gänze zu tragen hat.

Bevor der Auftragnehmer die eigenen Arbeiten beginnt, muss er rechtzeitig die bereits von anderen Auftragnehmern errichteten Bauten, sowie die bestehenden angrenzenden Bauteile wo derselbe Auftragnehmer eingreifen muss, hinsichtlich der Kompatibilität seiner eigenen Leistung mit den geplanten Bauwerken überprüfen, (z. B. Eignung der Position, Ebenmäßigkeit der Fläche, Stabilität, Unveränderlichkeit, usw.) und der Bauleitung schriftlich alle Umstände melden, welche die Qualität, die Unveränderlichkeit oder das Aussehen der eigenen Bauten beeinflussen könnten.

Der Auftragnehmer muss ein geeignetes Aufmaß im Maßstab von max. 1/50 des der eigenen Leistungen betreffenden Areals, erstellen.

Sollte der Auftragnehmer dies nicht einhalten, haftet er auch für die bereits ausgeführten Arbeiten hinsichtlich der folgenden Kosten für die Instandsetzung, Wiederherstellung sowie allfällige Verzögerungen der Übergabetermine

in modo da rispettare il termine di consegna dell'opera previsto senza diritto ad ulteriori compensi.

Se necessario l'appaltatore è obbligato a comunicare, su ordine esplicito della Direzione Lavori, tutte le indicazioni relative alla costruzione alle altre imprese occupate nella realizzazione dell'opera nel suo complesso, e consentire loro di visionare tutti i progetti, calcoli, annotazioni sul giornale lavori e le altre documentazioni. Se a causa di una relativa omissione dovessero derivare danni all'opera nel suo insieme oppure rendersi necessari lavori supplementari, la relativa responsabilità ricade interamente sull'appaltatore a cui andranno addebitati i maggiori costi.

Prima di iniziare i propri lavori, l'appaltatore deve esaminare per tempo le opere già eseguite realizzate da altri appaltatori, nonché le parti edili esistenti confinanti ove lo stesso dovrà intervenire verificando la compatibilità dei propri lavori con le opere in progetto (ad es. idoneità della posizione, condizione planarità di piano, stabilità, inalterabilità ecc..) segnalando per iscritto alla Direzione Lavori tutte le circostanze che potrebbero influenzare la qualità, l'inalterabilità o l'aspetto delle proprie opere.

L'appaltatore dovrà produrre idoneo rilievo in scala max 1:50 delle aree oggetto delle proprie lavorazioni.

Se non provvede a quanto specificato, l'appaltatore sarà responsabile anche delle opere già eseguite per quanto riguarda gli oneri conseguenti, di sistemazione, restauro nonché di eventuali ritardi nei termini di consegna.

6. Deckensondierung

In diesem Zusammenhang ist vom Auftragnehmer nach Auftragserteilung eine Sondierung der Bestandsdecke zwischen dem bestehenden Bettenhaus, dem Südflügel und dem Verbindungsbauwerk ohne gesonderte Vergütung vorzunehmen. Die Sondierung hat zum Zweck genaue Erkenntnisse über die

6. Sondaggi solai

In questo contesto l'appaltatore dovrà eseguire dei sondaggi dei solai esistenti tra gli edifici esistenti degenze, ala sud e il tratto di collegamento senza diritto ad ulteriore compenso. I sondaggi hanno come scopo l'acquisizione di dati precisi sulla situazione stratigrafica dei solai sopra agli



Höhensituation der Decke über den bestehenden Umkleiden im Untergeschoss zu erhalten.

Diese Höhenaufnahme muss so erfolgen, dass der laufende Betrieb ohne Beeinträchtigungen fortlaufen kann. Eintritte von Regenwasser und Beschädigungen angrenzender Bauteile sind mit geeigneten Maßnahmen zu verhindern.

Vor Ausführung hat der Auftragnehmer die Art und Weise der Bestandsaufnahme mit der Bauleitung und dem Gesundheitsbezirk Bozen abzustimmen und eine Freigabe einzuholen.

Zur weiteren Information liegen ein technischer Bericht, Planunterlagen über die geplante Sondierung sowie Bestandspläne bei:

- A.13.1360, 1361, 1363, 1365, 1367, 1369, 1373
- COPa, COPb, COPd

Diese Unterlagen werden Vertragsbestandteil.

Die Durchführung der Sondierungen und die Verfassung des endgültigen Protokolls mit der Angabe der vorgefundenen Stratigrafien verstehen sich mit Einheitspreisen des Angebots enthalten und vergütet.

spogliatoi interrati esistenti.

Il rilievo dovrà essere eseguito in modo tale da permettere il proseguimento indisturbato delle attività ospedaliere. Infiltrazioni di acque meteoriche e danneggiamenti di elementi costruttivi adiacenti dovranno essere evitati con misure adeguate.

Prima dell'esecuzione l'appaltatore è tenuto a concordare con la Direzione Lavori e il Comprensorio sanitario di Bolzano le modalità dell'intervento e a richiedere preventiva approvazione.

Per maggiori informazioni si allegano una descrizione tecnica ed elaborati grafici relativi ai sondaggi previsti, così come elaborati grafici dell'esistente:

- A.13.1360, 1361, 1363, 1365, 1367, 1369, 1373
- COPa, COPb, COPd

Questi documenti sono parte integrante del contratto.

L'esecuzione dei sondaggi e la redazione del rapporto conclusivo indicante le stratigrafie identificate si ritengono compresi e compensati nei prezzi indicati in offerta.

7. Planung der Arbeiten

Die in den bestehenden Gebäuden vorgesehenen Umbauarbeiten, wie im Südflügel, im Bettenhaus und in den unterirdischen Umkleiden, erfordern eine Abstimmung und eine Planung mit dem Gesundheitsbezirk Bozen. Man weist den Auftragnehmer darauf hin, dass, nach dem Abschluss der Umbauarbeiten in den einzelnen Räumen, wegen gesundheitlicher Gründe, die nicht von der beauftragenden Verwaltung abhängen, eine kontinuierliche Fortsetzung der Arbeiten laut Zeitplan nicht möglich sein kann. Deswegen muss der Auftragnehmer seine Arbeiten so planen, dass die Arbeitskräfte voll beschäftigt sind, ohne dass deswegen ein Anspruch auf Entschädigungen oder Sondervergütungen entsteht.

Bei der Ausarbeitung des Zeitplans muss der Auftragnehmer im Voraus mit dem Gesundheitsbezirk Bozen über die Bauleitung die Abfolge der Arbeiten vereinbaren, wobei die zeitliche Abfolge der Arbeiten und die festgestellten Alternativen anzugeben sind.

7. Programmazione dei lavori

Gli interventi di ristrutturazione previsti negli edifici esistenti quali ala sud, edificio degenze e spogliatoi interrati, richiedono un coordinamento ed una programmazione con il Comprensorio sanitario di Bolzano. Si porta a conoscenza dell'appaltatore che, dopo l'ultimazione degli interventi di ristrutturazione dei singoli locali è possibile che per motivi sanitari, non dipendenti dall'Amministrazione committente, non sia possibile procedere con continuità ai lavori come pianificato nel cronoprogramma. A tale scopo l'appaltatore dovrà organizzare le proprie attività in modo tale da garantire piena occupazione della manodopera, senza poter accampare diritto alcuno ad indennizzi o compensi particolari.

Nell'elaborazione del cronoprogramma l'appaltatore dovrà preventivamente concordare con il Comprensorio sanitario di Bolzano, attraverso la Direzione Lavori, la cronologia degli interventi specificando la successione temporale delle opere e le alternative individuate.



8. Planmäßige Unterbrechung der Arbeiten

Wie aus den Projektunterlagen hervorgeht, sind die Arbeiten in zwei nicht aufeinander folgenden Phasen durchzuführen; die zweite Phase kann nämlich erst in Angriff genommen werden, wenn der Klinikneubau in Betrieb genommen wurde. Angesichts der festgesetzten Zeiträume, sieht der Zeitplan des Projekts eine planmäßige Unterbrechung der Arbeiten von maximal 730 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Beendigung der ersten Phase vor.

Die Unterbrechung kann, je nach Fortschritt der Umbauarbeiten des Krankenhauses Moritzing auch kürzer sein. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Arbeiten nach vorheriger schriftlicher Mitteilung seitens der beauftragenden Verwaltung wieder aufzunehmen, wobei die Mitteilung mindestens 90 Tage vorher zugestellt wird.

Bei Beendigung der Arbeiten der ersten Phase muss der Auftragnehmer auch die Leistung für den Abbau der Baustelle erbringen, damit die Flächen für die Inbetriebnahme der neuen Klinik genutzt werden können.

Die obigen Ausführungen geben keinen Anlass für Sondervergütungen über das vorgesehene Angebot hinaus.

8. Sospensione programmata dei lavori

Come evidenziato dai documenti di progetto, i lavori si svilupperanno in due fasi non consecutive; sarà infatti possibile procedere con la seconda fase, solo dopo l'entrata in funzione della nuova clinica. Alla luce delle tempistiche stabilite, il cronoprogramma di progetto contiene una sospensione programmata della durata massima di 730 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di ultimazione dei lavori della prima fase.

La sospensione potrà anche avere durata inferiore, in rapporto all'andamento dei lavori di ristrutturazione dell'ospedale San Maurizio. L'appaltatore sarà obbligato a riprendere le lavorazioni previa comunicazione scritta da parte dell'Amministrazione committente notificata con preavviso minimo di giorni 90.

Contestualmente all'ultimazione dei lavori di prima fase l'appaltatore ha l'onere di smobilitare il cantiere al fine di rendere fruibile gli spazi per l'entrata in funzione della nuova clinica.

Quanto sopra elencato non darà luogo ad alcun compenso particolare oltre quanto previsto dall'offerta.

9. Schäden während der Ausführung

Eventuelle Schäden sind der Bauleitung unverzüglich mit entsprechendem Protokoll schriftlich zu melden. Der Schaden ist photographisch und schriftlich möglichst mit Zeugen zu belegen, die nicht zum geschädigten Unternehmen gehören. In der Meldung ist der Vorfall mit Ort, Datum und Schadensfeststellung, Verursacher, mögliche Ursachen für das Auftreten des Schadens, voraussichtlicher Instandsetzungszeit und Kostenschätzung zu beschreiben. Sollte der Schaden nicht gemeldet werden oder die Meldung unvollständig sein oder verspätet erfolgen, d. h. drei Tage nachdem der Schaden zur Kenntnis genommen wurde, verfällt der Anspruch auf Schadensverhandlung. Die Abschlussrechnung der Leistungen für die Reparaturen des beschädigten Bauwerks des Auftragnehmers muss der Bauleitung mit Photographischen Belegen und schriftlich binnen 14 Tagen nach deren Ausführung vorgelegt werden. Nach diesem Termin

9. Danni in corso d'opera

Eventuali sinistri vanno immediatamente comunicati per iscritto alla Direzione Lavori con apposito verbale. Il sinistro deve essere documentato fotograficamente e per iscritto con eventuali testimonianze da parte di persone non appartenenti all'impresa danneggiata. Nella denuncia vanno citati luogo, data dell'accaduto e riconoscimento del danno, autore, motivi dell'insorgenza del danno, tempi per il ripristino e costi prevedibili. Qualora non si provvedesse a denunciare il danno o la denuncia risultasse incompleta o non tempestiva, cioè entro tre giorni da quando se ne è venuto a conoscenza, decade il diritto alla trattazione del danno. Il conto consuntivo relativo alle prestazioni atte a riparare i danni subiti dall'opera dell'appaltatore va presentato alla Direzione Lavori per mezzo di documentazione fotografica e scritta entro 14 gg dalla loro esecuzione. Fatture riferite



übermittelte Rechnungen für Bauschäden werden nicht anerkannt.

Sollte es nicht möglich sein, den/die Verursacher der Schäden festzustellen, veranlasst der Auftraggeber einen Kostenabzug für den Schaden und zieht sie allen, zum Zeitpunkt des Schadens auf der Baustelle beschäftigten Unternehmen, später anteilig im Verhältnis zu den jeweiligen Vertragsbeträgen entweder von Teilrechnungen oder der Abschlussrechnung ab.

a danni alla costruzione inoltrate oltre tale termine non verranno riconosciute.

Per i danni per i quali non è stato possibile risalire al soggetto responsabile, il committente provvederà alla detrazione dai conti parziali o dal conto finale proporzionalmente agli importi dei rispettivi appalti tra tutti gli appaltatori operanti in cantiere al momento del danno.

10. Beihilfen

Alle für die gegenständlichen Arbeiten erforderlichen Beihilfen gelten als in den Einheitspreisen bereits abgegolten.

10. Assistenze

Qualsiasi tipo di assistenza necessaria per le lavorazioni incluse nel presente appalto si intende già compensata con i prezzi unitari.

11. Instandhaltung

Vorbehaltlich der Angaben des Art. 15 der „Besondere Vergabebedingungen Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“, verpflichtet sich die Firma bei Unterzeichnung des Vertrages für die Ausführung der Arbeiten, für die Dauer von zwei Jahren ab Ausstellung der verwaltungstechnischen Abnahme einen Wartungs- und Kundendienst und eine Garantieleistung gemäß der vom AN anlässlich der Angebotseinreichung ausgefüllten und unterzeichneten Verbindlichkeitserklärung auszuführen.

Die vom AN anlässlich der Angebotseinreichung ausgefüllte und unterzeichnete Verbindlichkeitserklärung über Wartung, Kundendienst und Garantie ist Vertragsbestandteil.

Der Aufwand für diesen Dienst versteht sich bereits im Betrag für die Ausführung der gegenständigen Arbeiten abgegolten.

Der Wartungs- und Kundendienst hat die vom Auftragnehmer durchgeführten Arbeiten, mit Ausnahme folgender Bauteile, für welche bereits ein solcher Dienst von Seiten des Gesundheitsbezirks besteht, zum Gegenstand:

- Elektroanlagen
- Heizungs- und Kühlanlagen
- Lüftungs- und Klimaanlage
- Sanitäreanlagen
- Brandschutzanlagen
- Rohrpostanlagen
- Anlagen der medizinischen Gase

11. Manutenzione

Fermi restando gli obblighi contenuti all'art. 15 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, disposizioni contrattuali generali", la ditta si impegna, con la sottoscrizione del contratto per l'esecuzione dei lavori a fornire un servizio di manutenzione, garanzia ed assistenza per un periodo di due anni decorrenti dalla data di emissione del collaudo tecnico-amministrativo in conformità alla dichiarazione di impegno redatta e sottoscritta dall'impresa appaltatrice in occasione della presentazione dell'offerta.

La dichiarazione di impegno relativa a servizio di manutenzione, garanzia e assistenza redatta e sottoscritta dall'impresa appaltatrice in occasione della presentazione dell'offerta è parte integrante del contratto.

Gli oneri derivanti dal predetto servizio si intendono già compresi nell'importo offerto per l'esecuzione dei lavori.

Il servizio di manutenzione ed assistenza ha come oggetto i lavori eseguiti dall'appaltatore, ad eccezione delle seguenti opere, per le quali è già in essere un tale servizio da parte del comprensorio sanitario:

- Impianti elettrici
- Impianti di riscaldamento e di raffrescamento
- Impianti di ventilazione e di condizionamento
- Impianti sanitari
- Impianti di prevenzione incendi



- Brandschutztüren

Davon unberührt ist die Garantieleistung des Auftragnehmers bei Schäden und Mängeln an sämtlichen von ihm gelieferten und eingebauten Bauteilen.

Es wird spezifiziert, dass der Wartungs- und Kundendienst und die Garantieleistung in Einhaltung der Bedingungen auszuführen ist, die in den folgenden Unterlagen enthalten sind:

- "Verbindlichkeitserklärung über Wartung, Kundendienst und Garantie", die anlässlich der Angebotseinreichung ausgefüllt und unterzeichnet wurde;
- zusätzliche Leistungen gegebenenfalls in der Wettbewerbsphase vorgeschlagen;
- die vorliegenden besonderen Vergabebedingungen;
- zu diesem Projekt beigelegtem Instandhaltungsplan, aktualisiert während der Ausführungsphase;
- dem Projekt beigelegtem Leistungsverzeichnis Langtext; gegebenenfalls aktualisiert in der Ausführungsphase;
- dem Projekt beigelegtem Informationshandbuch (in Bezug auf die Sicherheitsaspekte), einschließlich der Aktualisierung in der Ausführungsphase.

Der Dienst muss entsprechend der in den beigelegten Unterlagen angegebenen Fälligkeiten und Zeitabstände und jedenfalls entsprechend der gesetzlich vorgesehenen Zeiten ausgeführt werden.

Alle Tätigkeiten des Dienstes sind innerhalb von 24 Stunden nach Durchführung eines bestimmten Eingriffes in einem "Instandhaltungsregister der Bauten" zu vermerken, das nachher vom Verwahrer des Gebäudes oder seinem Beauftragten gegengezeichnet wird.

Das Register muss in den Büros des Verwahrers aufbewahrt werden.

Sollte der Auftragnehmer bei der Ausführung des Dienstes Schäden an den Bauten feststellen, die einen Austausch oder eine Reparatur notwendig machen, ist dies dem Verwahrer zu melden. Daraufhin wird man kontradiktorisch den Ursprung des Schadens feststellen und die Verfahren für die Reparatur und/oder den Austausch aktivieren.

- Impianti di posta pneumatica
- Impianti dei gas medicali
- Porte tagliafuoco

Tutto ciò non modifica le garanzie dell'impresa appaltatrice riguardo a danni e difetti concernenti tutti gli elementi costruttivi da essa forniti e messi in opera.

Si specifica che il servizio di manutenzione, garanzia ed assistenza dovrà essere svolto conformemente e nel rispetto delle condizioni ed indicazioni contenute nella seguente documentazione:

- "dichiarazione di impegno sulla manutenzione, garanzia ed assistenza" compilata e sottoscritta in sede di offerta;
- prestazioni aggiuntive eventualmente proposte in fase di gara;
- presente Capitolato Speciale d'Appalto;
- piano di manutenzione allegato al progetto aggiornato nella fase di esecuzione dell'opera;
- elenco prestazioni testo esteso allegato al progetto, eventualmente aggiornato nella fase di esecuzione dell'opera;
- fascicolo informativo dell'opera allegato al progetto (per quanto riguarda gli aspetti legati alla sicurezza), compreso l'aggiornamento nella fase di esecuzione dell'opera.

Il servizio dovrà inoltre essere espletato nel rispetto delle periodicità indicate nella documentazione elencata e comunque di quelle previste dalla legge.

Tutte le attività del servizio dovranno essere riportate su un "registro di manutenzione delle opere" entro 24 ore dall'esecuzione di un determinato intervento e successivamente controfirmato dal consegnatario dell'edificio o da un suo delegato.

Il registro dovrà essere tenuto presso gli uffici del consegnatario.

Qualora nell'espletamento del servizio l'appaltatore dovesse accertare un danno alle opere per cui si renda necessario un intervento di sostituzione o di riparazione, dovrà segnalare lo stesso al consegnatario della struttura. Si provvederà quindi all'accertamento in contraddittorio dell'origine del danno ed all'attivazione delle procedure per l'intervento di



Falls der Auftragnehmer den mit dem gegenständlichen Dienst übernommenen Verpflichtungen innerhalb des vorgesehenen Zeitrahmens nicht nachkommen sollte, ist der Auftraggeber ab sofort ermächtigt, ein anderes Unternehmen zu beauftragen und die anfallenden Kosten dem Auftragnehmer anzulasten.

riparazione e/o sostituzione.

Qualora l'appaltatore non ottemperasse agli obblighi assunti con il servizio in oggetto, entro il tempo previsto, il committente è sin d'ora autorizzato ad incaricare altra ditta con addebito dei relativi oneri allo stesso appaltatore.

12. Prüfungen, Proben und Unterlagen im Lauf der Ausführung

Vorbehaltlich der Angaben des Art. 25, Absatz 1.1 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“ verpflichtet sich der Auftragnehmer mit dem Zuschlag der Arbeiten schon im vorhinein, weitere von der Bauleitung und/oder vom Abnahmeprüfer als erforderlich erachtete Prüfungen, Nachweise und Proben in Bezug auf die beauftragte Arbeiten durchzuführen.

Prüfungen, Nachweise und Proben können sowohl am Bau eingesetzte oder eingeplante Werkstoffe, als auch fertige Erzeugnisse, deren eingebaute Bauteile oder Bauteile die noch einzubauen sind, betreffen.

Prüfungen, Nachweise und Proben können auch zerstörerischer Art sein (für Stichproben und für max. 1% der vorgesehenen Gesamtmenge des Auftrages), um die Übereinstimmung des gelieferten und eingebauten Produktes mit den Planungsunterlagen und mit den im Angebot eventuell vorgeschlagenen Leistungen zu prüfen.

Die Bauleitung behält sich vor, während der Prüfung und Genehmigungsphase der eingereichten Werkstattplanung vor Produktions- und Ausführungsbeginn, die Vorbereitung von Mustern und deren Prüfung durch zertifizierte Institute seitens des Auftragnehmers zu verlangen. Sollten Anpassungen an die Muster erforderlich werden, um die im Projekt geforderten Klassen und physischen Eigenschaften zu erfüllen, muss der Auftragnehmer in Absprache mit der Bauleitung die entsprechenden angemessenen Änderungen zu seinen eigenen Kosten vornehmen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor dem Einbau die analytische Prüfung des Wirkungsgrades der Sonnenschutzgläser, die für die Ausführung des Magistralendaches angeboten werden, durchzuführen. Die Überprüfung wird, außer der Wirkung des Sonnenschutzes der

12. Esecuzione di esami, e di prove e documentazione delle opere in corso

Fermo restando quanto già riportato all'art. 25, comma 1.1 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore, con l'aggiudicazione dei lavori, si impegna fin da ora all'esecuzione di ulteriori esami, verifiche e prove che la Direzione Lavori e/o collaudatore riterranno opportuno fare eseguire sulle opere commissionate.

Gli esami, le prove e le verifiche potranno riguardare sia i materiali impiegati e da impiegarsi nella costruzione, sia prodotti finiti o parti di essi montati o da montare in opera.

Gli esami, le verifiche e le prove potranno essere anche di tipo distruttivo (a campione ed al massimo sull'1% delle quantità previste in fornitura) per accettare la corrispondenza di quanto prodotto, fornito ed installato con gli elaborati di progetto e con quanto eventualmente proposto in sede di offerta.

La Direzione Lavori si riserva, nella fase di esame ed approvazione della documentazione progettuale preliminare alla produzione, di richiedere all'appaltatore la predisposizione di campionature da sottoporre a prove presso istituti certificati. Nel caso si accerti che le campionature necessitino di adattamenti per soddisfare le classi e le caratteristiche fisiche richieste dal progetto, l'appaltatore è tenuto ad introdurre le relative opportune modifiche, in accordo con la Direzione Lavori, a sua cura e spese.

L'appaltatore ha l'onere di eseguire, preliminarmente alla posa, la verifica analitica dell'efficacia della schermatura solare prodotta dai vetri offerti per la realizzazione della copertura magistrale. La verifica dovrà tener conto, oltre all'effetto di



Gläser auch die Belichtung der Magistrale, die Größe und Neigung des Daches und die Leistung der Kühlanlage berücksichtigen müssen. Die Überprüfung wird versichern müssen, dass der mikroklimatische und räumliche Zustand des Gebäudes sich mit der Nutzung des Gebäudes verträgt und dass kein sogenannter Treibhauseffekt entstehen kann.

Die oben genannten Prüfungen, Nachweise und Proben können, nach Absprache mit dem Auftraggeber, von zertifizierten Instituten und spezialisierten Prüfungsgesellschaften durchgeführt werden.

Die Kosten für die Ausführung der obengenannten Prüfungen verstehen sich insgesamt zu Lasten des Auftragnehmers.

Es wird betont, dass der Auftragnehmer sich bereits dazu verpflichtet, auf eigene Kosten, jegliche Einstellungen, Verbesserungen, Veränderungen und Aktualisierungen der Lieferung vorzunehmen, die für die Erfüllung der im Projekt enthaltenen Anforderungen an Leistungswerten und Klassen notwendig werden könnten.

Allfällige, im Lauf der Ausführung oder zur Zeit der Abnahme festgestellte Leistungssenkungen der vorgegebenen Anforderungen, auch nach den oben genannten Prüfungen und Proben, werden bewertet, um bei Bedarf entsprechende Abzüge von der Vergütung vornehmen zu können.

schermatura offerti dai vetri, dell'esposizione solare della magistrale, della dimensione ed inclinazione, della potenza dell'impianto di raffrescamento. La verifica dovrà accertare che le condizioni microclimatiche ed ambientali dell'edificio siano compatibili con la destinazione dell'edificio e che non si produca il cosiddetto effetto serra.

Gli esami, le verifiche e le prove sopraccitate potranno essere eseguite da istituti certificati e da società specializzate previo assenso del Committente.

Gli oneri per l'esecuzione delle suddette prove si intendono a totale carico dell'appaltatore.

Si ribadisce che l'appaltatore si impegna fin d'ora, a proprie spese, ad apportare tutte le regolazioni, migliorie, variazioni ed aggiornamenti della fornitura che si renderanno eventualmente necessari per il raggiungimento dei valori o delle classi richieste dal progetto.

Eventuali riduzioni riferite alle prestazioni previste dal progetto riscontrate in corso d'opera o all'atto del collaudo, anche a seguito delle prove e degli esami sopra citati, saranno valutate ai fini di eventuali detrazioni da applicare al corrispettivo dell'appalto.

13. Baustellenabfälle

Vorbehaltlich der Angaben aus Art. 25, Absatz 3.1 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“ wird auf Folgendes hingewiesen.

Alle Verpflichtungen in den einschlägigen Abfallbestimmungen, die laut Gesetz hinsichtlich der Abfallentsorgung dem Auftraggeber obliegen, fallen dem Auftragnehmer zu. Das betrifft vor allem die ordnungsgemäße Sortierung des Bauschutts und der umweltfreundlichen Verpackungsabfälle, die Wiederverwertung sowie die Pflicht auf Registrierung der Entsorgung.

In Einhaltung der geltenden Ordnungen, sowie in Abstimmung mit der Bauleitung und den bereits am Bau tätigen Firmen, muss das Unternehmen Container für die Abfalltrennung bereitstellen. Es dürfen ausschließlich staubdichte und verschleißbare Container verwendet werden.

13. Rifiuti di cantiere

Fermo restando quando già riportato all'art. 25, comma 3.1 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", si fa presente quanto segue.

Tutti gli obblighi contenuti nella normativa sui rifiuti imposti per legge al committente per quanto concerne lo smaltimento dei rifiuti saranno assunti dall'appaltatore. Ciò riguarda soprattutto la regolare cernita delle macerie e di rifiuti di imballaggio non inquinante, il riciclaggio nonché l'obbligo di registrazione dello smaltimento.

Nel rispetto dei regolamenti vigenti, in accordo con la Direzione Lavori e con gli altri appaltatori già presenti in cantiere, l'impresa deve predisporre container per la separazione dei materiali di rifiuto. Possono essere utilizzati solamente



Brennbare Abfälle (z.B. Verpackungsmaterialien, usw.) müssen vom Auftragnehmer täglich zur Containerstation transportiert werden.

Der Auftragnehmer hat, ohne Recht auf weitere Vergütung, für die Trennung und den täglichen Abtransport aller Abfälle von der Baustelle zu sorgen.

Die Kosten für die Lieferung, die Entleerung und den Transport der Container zur und von der Baustelle geht für die gesamte Dauer der Arbeiten zu Lasten des Unternehmens.

Auf Forderung der Bauleitung hat der Auftragnehmer für die Baustellenreinigung und den Transport der Abfälle zur Zwischenlagerungsstätte zu sorgen, ohne Anrecht auf Erstattung der entsprechenden Kosten zu haben, auch wenn der Abfall nur teilweise der eigene ist.

Eine Überschneidung über die in Absatz 16 erwähnten Schnittstellen hinaus auf benachbarte Baustellenbereiche in einem zumutbaren Maß, ist einzukalkulieren.

Über eine etwaige Aufteilung der Kosten unter den an der Baustelle tätigen Unternehmen urteilt der Bauherr oder der Bauleiter, wobei sie auf den Verursacher und die Menge basieren.

container a tenuta di polvere e chiudibili.

Rifiuti combustibili (ad es. materiali di imballaggio, ecc.) devono essere trasportati quotidianamente dall'appaltatore alla stazione dei container. L'appaltatore deve provvedere alla separazione ed all'asporto quotidiano di tutti i rifiuti dal cantiere senza poter pretendere ulteriori compensi.

La spesa per la fornitura, lo svuotamento nonché il trasporto dei container dal ed al cantiere è a carico dell'impresa per l'intera durata dei lavori.

Su richiesta della Direzione Lavori l'appaltatore è tenuto ad eseguire la pulizia del cantiere ed il trasporto dei rifiuti alla stazione di trasbordo, senz'alcun diritto di rimborso di relative spese, anche nel caso in cui il materiale di rifiuto sia solo parzialmente suo.

È da tenersi conto di ulteriori sovrapposizioni in quantità ragionevole con le aree di cantiere adiacenti, oltre a quelle menzionate in paragrafo 16.

Su un eventuale ripartizione dei costi tra le ditte impegnate nel cantiere giudica – basandosi sull'origine e sull'entità – il committente oppure il direttore dei lavori.



14. Ablauf der Arbeiten

Vorbehaltlich der Angaben bei Art. 16 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“, wird darauf hingewiesen, dass die Arbeiten, die Gegenstand dieser Vergabe sind, innerhalb des Krankenhausareals in Bozen auszuführen sind.

Ferner wird darauf hingewiesen, dass die Baustelle der Magistralenerweiterung direkt an andere aktive Baustellen angrenzt und dadurch auch Einflüsse auf die Abwicklung der Arbeiten entstehen.

Der Auftragnehmer muss die Arbeiten so gestalten, dass keine Behinderung des normalen Krankenhausbetriebes entsteht, der über die gesamte Dauer der Arbeiten in Funktion bleiben muss.

Bei der Ausarbeitung des eigenen Angebotes muss der Auftragnehmer die oben genannten Umstände, sowie mögliche Unterbrechungen während der Arbeitszeit, die Notwendigkeit Arbeiten auch während der Nacht und an Sonn- und Feiertagen auszuführen, sowie weitere unvorhergesehene Mehrbelastungen berücksichtigen.

Der Auftragnehmer erklärt mit der Unterbreitung seines Angebotes, dass alle Einschränkungen und unvorhergesehene Mehrbelastungen, die aus dem besonderen Ort der Bauarbeiten hervorgehen, inbegriffen und berücksichtigt sind. Insbesondere garantiert der Auftragnehmer hiermit, dass die Organisation der Bauarbeiten der Minimierung von Behinderungen des Krankenhausbetriebes untergeordnet wird.

Alle Mehrbelastungen, die aus der Herstellung von provisorischen Strukturen und/oder Anlagen hervorgehen, die für die Fortsetzung und die Funktionsfähigkeit der bestehenden Installationen und der krankenhäuslichen Aktivitäten notwendig sind, verstehen sich als inbegriffen.

Was die Aspekte hinsichtlich der Erhaltung der Sicherheitsbedingungen und die Einhaltung der Bestimmungen zur Brandverhütung im bestehenden Krankenhaus angehen, verpflichtet sich der Auftragnehmer schon jetzt, alle erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen zur Gewährleistung der Notfallbewältigung in Zusammenhang mit der Entwicklung der in der Ausschreibung vorgesehenen Arbeiten zu treffen.

In Bezug auf das vorgelegte Angebot ist keine gesonderte Vergütung vorgesehen für die eventuelle geteilte Ausführung einzelner im

14. Andamento dei lavori

Fermo restando quanto già riportato all'art. 16 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali" si fa presente che i lavori oggetto del presente appalto si svolgeranno all'interno dell'area ospedaliera di Bolzano.

Si fa inoltre presente, che il cantiere del proseguimento dell'atrio magistrale confina direttamente con altri cantieri attivi e che da questo ne derivano anche influssi sullo svolgimento dei lavori.

L'appaltatore dovrà sviluppare i lavori in modo tale da non creare intralcio al normale svolgimento dell'attività ospedaliera, che dovrà rimanere funzionante per tutta la durata dei lavori.

Nell'elaborazione della propria offerta l'appaltatore dovrà tener in conto le predette circostanze, così come l'eventualità di sospensioni durante l'orario di lavoro, la necessità di eseguire degli interventi durante le ore notturne e nei giorni festivi, nonché ulteriori aggravii imprevisti.

L'appaltatore con la presentazione dell'offerta dichiara di ritenere compresi e compensati con essa tutti i vincoli ed i condizionamenti dovuti al particolare luogo di esecuzione dei lavori. In particolare viene garantito dall'appaltatore che l'organizzazione dei lavori sarà subordinata a minimizzare l'intralcio all'attività ospedaliera.

Sono compresi e compensati nell'importo offerto tutti gli oneri per realizzare qualsiasi opera e/o impianto temporaneo necessario a garantire la continuità di funzionamento degli impianti esistenti e dell'attività ospedaliera.

Per quanto riguarda gli aspetti inerenti il mantenimento delle condizioni di sicurezza ed e il rispetto delle norme di prevenzione incendi nella struttura ospedaliera esistente, l'appaltatore si obbliga sin d'ora ad eseguire tutte le opere necessarie ad assicurare la gestione dell'emergenza in relazione allo sviluppo delle opere previste nell'appalto.

Non è previsto alcun compenso a parte, rispetto all'offerta presentata per un eventuale esecuzione frazionata di singole



Vertrag vorgesehener Bauarbeiten abhängig von den Bauphasen, den allgemeinen Baustellenbedingungen und der Entwicklung der Arbeiten seitens anderer, in angrenzenden vorhandenen Baustellen, tätiger Auftragnehmer. Unter Berücksichtigung der kritischen Situation in den Bereichen, wo die Arbeiten stattfinden, ist ein Verfahren für Übergabe und Rückgabe der von Arbeiten betroffenen Areale erforderlich. Der Auftragnehmer muss sich an folgende Vorgangsweise halten:

1) der Auftragnehmer führt die Vermessung des Bestandes aus, mit besonderem Bezug auf die im Arbeitsbereich vorhandenen oder durchgehenden Anlagen und Leitungen;

2) aufgrund der Erhebung arbeitet der Auftragnehmer das Projekt aus, das die Kontinuität der Dienste sichert und die Art der Durchführung mit Angabe der Trennstellen, der Verläufe der allfälligen Überbrückungen, die allfälligen Zeiträume der Betriebseinstellungen, die vorgesehenen Zeiten, usw.;

3) nach der Überprüfung seitens der Bauleitung, wird das Projekt dem Gesundheitsbezirk Bozen zwecks Einholung des Einverständnisses zur Durchführung der Arbeiten und der vorgeschlagenen zeitlichen Abfolge vorgelegt; allfällige Einschränkungen oder Vorschriften müssen während der Arbeiten eingehalten werden;

4) nach der formellen Übergabe seitens des Gesundheitsbezirk Bozen werden die Arbeiten nach den zuvor vereinbarten Modalitäten durchgeführt.

5) der Rückgabe an den Gesundheitsbezirk Bozen müssen die Aktualisierung der Beweissicherung, die Übergabe der Bescheinigungen, der Funktionsabnahmen, die Ausarbeitung der Akten gemäß Art. 230 des Reg. 207/2010 und die formelle Annahme seitens des Gesundheitsbezirk Bozen vorausgehen.

Im Angebotspreis sind alle obigen Leistungen der Erhebung und Planung, sowie die graphische Wiedergabe auf Papier und Datenträger (CD-ROM) im Format DWG und PDF, die der Bauleitung übergeben werden, inbegriffen.

opere previste dal contratto in funzione delle fasi di costruzione, delle condizioni generali del cantiere e dello svolgimento dei lavori da parte di altri appaltatori impegnati in cantieri adiacenti al presente. In considerazione della criticità dell'ambiente ove si svolgono i lavori si rende necessario istituire una procedura atta alla consegna e riconsegna delle aree interessate dai lavori.

Il procedimento a cui l'appaltatore dovrà attenersi è descritto di seguito:

1) l'appaltatore esegue il rilievo dello stato di fatto, con particolare riferimento agli impianti e alle linee passanti o presenti sull'area di lavoro;

2) l'appaltatore sulla scorta del rilievo predispose il progetto atto a mantenere la continuità dei servizi e le modalità di attuazione evidenziando i punti di sezionamento, il tracciato di eventuali bypass, le eventuali tempistiche di messa fuori servizio, i tempi previsti ecc. ;

3) dopo verifica da parte della Direzione Lavori si provvederà a sottoporre al Compensorio sanitario di Bolzano il progetto al fine di ottenere il benessere ai lavori e alla tempistica proposta; eventuali limitazioni o prescrizioni dovranno essere rispettate nel corso dei lavori;

4) dopo formale consegna da parte del Compensorio sanitario di Bolzano si darà corso ai lavori secondo le modalità precedentemente concordate;

5) la riconsegna al Compensorio sanitario di Bolzano dovrà essere preceduta dall'aggiornamento della prova a futura memoria, dalla consegna delle certificazioni, dei collaudi funzionali, la predisposizione degli atti previsti dall'art.230 del reg. 207/2010 e dalla formale accettazione da parte del Compensorio sanitario di Bolzano.

Nel prezzo offerto sono compresi tutti i suddetti oneri di rilievo e progetto, nonché la restituzione grafica su supporto cartaceo e supporto elettronico (CD-ROM) in formato DWG e PDF da trasmettere alla Direzione Lavori.



15. Zusätzliche Unkosten und Verpflichtungen des Auftragnehmers

Abrechnungszeichnungen:

Der Auftragnehmer verpflichtet sich in 5-facher Papieraufbereitung und auf Datenträger, die Zeichnungen bezogen auf jede Abrechnungsposition und -unterposition, in die die Arbeiten gemäß Art. 22, Absatz 3, der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1, Besondere Vertragsbedingungen“ aufgeteilt wurden, zu liefern, in denen die Arbeitsentwicklung bezogen auf den Baufortschritt ersichtlich ist. Die Dokumentation muss mit der Zusammenstellung der Massen-Kostenberechnung versehen werden.

Die Bauleitung kann die oben genannten Unterlagen als Bezug zur selbstständigen Bewertung des Prozentsatzes des Fortschritts jeder einzelnen Abrechnungsposition und – Unterposition, verwenden.

Werkstattzeichnungen:

Als Ergänzung zum Art. 25, Punkt 12.1, der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1, Allgemeine Vertragsbedingungen“ wird mitgeteilt, dass die Werkstattpläne mit denselben Beschaffenheiten verfasst werden müssen, wie in der im Angebot vorgelegten technischen Dokumentation vorgeschlagen. Den Zeichnungen müssen die Aufstellung der einzelnen Komponenten und die Berechnung der einzelnen Mengen sowie der vom Angebot abgeleiteten Gesamtbetrag beigelegt werden. Außerdem müssen bei der Bauleitung all die notwendigen technischen Unterlagen (z.B. Nachweise von Prüfnahmen, Zertifizierungen, technische Beschreibungen der Materialien, Bemusterungen, Kostenvoranschläge usw.) eingereicht werden, zur vollständigen Bestimmung der zu realisierenden Elemente und deren Genehmigung für die darauffolgende Herstellung und den Einbau. Werkstattzeichnungen müssen der Bauleitung zur Genehmigung und Baufreigabe vorgelegt werden.

Baustellenbesprechungen:

Der Unternehmer muss durch qualifiziertes technisches Personal und/oder Zuständige zur Baustellenführung an den von der Bauleitung einberufenen Besprechungen teilnehmen, abhängig von den Baustellenbedürfnissen, die von der Bauleitung selbst festgelegt werden.

15. Oneri e obblighi supplementari dell'appaltatore

Disegni contabili:

L'appaltatore si obbliga a fornire su base informatica ed in 5 copie cartacee oltre al formato magnetico i disegni riferiti ad ogni partita e sottopartita contabile in cui il lavoro è stato suddiviso, come rilevabile all'art. 22, comma 3, del "Capitolato speciale di appalto parte I, Disposizioni contrattuali particolari", nei quali viene evidenziata la progressione dei lavori riferibile allo stato di avanzamento. La documentazione dovrà essere corredata dalla compilazione del computo metrico estimativo.

La Direzione Lavori potrà avvalersi della predetta documentazione come riferimento per valutare autonomamente la percentuale di avanzamento di ciascuna partita o sottopartita contabile.

Disegni costruttivi:

Ad integrazione di quanto previsto all'art.25, comma 12.1, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", si specifica che i disegni costruttivi dovranno essere redatti con le stesse modalità proposte nella documentazione tecnica presentata in sede di offerta. I disegni dovranno essere accompagnati dalla distinta dei singoli componenti e dal computo delle singole quantità oltre che dall'importo complessivo dedotto dalla documentazione di offerta. Sono inoltre da presentare alla Direzione Lavori tutti quei documenti tecnici (ad es. omologazioni, certificazioni, descrizioni tecniche dei materiali, campionature, stime economiche ecc.) necessari per la completa individuazione degli elementi da realizzarsi ai fini della loro approvazione per la successiva produzione ed installazione in opera.

I disegni costruttivi devono essere sottoposti alla Direzione Lavori per approvazione e conferma.

Riunioni di cantiere:

L'appaltatore è tenuto a partecipare per tramite di personale qualificato e/o addetto alla gestione del cantiere alle riunioni indette dalla Direzione Lavori secondo le necessità di cantiere determinate dalla stessa Direzione Lavori.



Terminplan:

Als Ergänzung zum Art. 16, Punkt 5, der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1, Allgemeine Vertragsbedingungen“ muss der Auftragnehmer auf Aufforderung seitens der Bauleitung, ohne Zusatzvergütung, sein Arbeitsprogramm überarbeiten und seine Arbeiten mit der Weiterentwicklung der anderen laufenden Baustellen koordinieren. Die Leistungen infolge der Änderung des Zeitplans und der Neuorganisation der Arbeiten verstehen sich schon mit dem Angebotspreis als vergütet.

Bedienungs- und Wartungshandbücher - Aktualisierung des Projekts:

Als Ergänzung zum Art. 25, Punkt 9.1.1, der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1 Allgemeine Vertragsbedingungen“, verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Erstellung der „AS BUILT“-Zeichnungen, zur Sammlung und Übergabe derselben „AS BUILT“-Zeichnungen, sowie der gesamten technischen Dokumentation betreffend der realisierten Arbeiten (beispielsweise, aber ohne Anspruch auf Vollständigkeit: technische Unterlagen, Prospekte, Zertifizierungen, Homologierungen, Prüfberichte, statische Prüfungen, Bedienungs- und Wartungsbücher) gemäß den Hinweisen der Verwaltung.

Außerdem verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Ausarbeitung der Pläne „AS BUILT“ nach den Angaben der Verwaltung, besonders hinsichtlich der Ausarbeitung der dwg-Dateien. Diese müssen funktionell für den künftigen Nutzungsbedarf derselben seitens des Gesundheitsbezirkes Bozen aufgebaut sein (Layer, Blöcke, Symbole, usw.).

Es gehört zu den Leistungen des Auftragnehmers eine Gesamtaktualisierung aller Projektpläne auszuarbeiten. Die entsprechenden dwg-Dateien werden also die tatsächliche Bauausführung der Bauten darstellen („as built“) und folgende Merkmale aufweisen.

- Die besagten dwg-Dateien sind mit Bausteinen aufgebaut, die jeweils nur einen Typ von Bauteilen des Werks enthält, so dass es bei Bedarf des Nutzers möglich ist, die Bausteine mit Elementen, die nicht sichtbar sein sollen, auszublenden und nur jene Elemente sichtbar zu machen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt

Programma lavori:

Ad integrazione di quanto previsto all'art. 16, comma 5, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore dovrà rielaborare il programma dei lavori coordinando le proprie attività con l'evoluzione degli altri cantieri attivi, anche più volte nel corso dei lavori su semplice richiesta della Direzione Lavori senza compenso aggiuntivo. Gli oneri conseguenti alla modifica del cronoprogramma e alla riorganizzazione dei lavori si intendono già compensati nel prezzo offerto.

Manuali d'uso e di manutenzione - Aggiornamento del progetto:

Ad integrazione di quanto previsto all'art. 25, comma 9.1.1, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", l'appaltatore si impegna a predisporre i disegni „AS BUILT“ a raccogliere e consegnare gli stessi disegni „AS BUILT“, così come l'intera documentazione tecnica relativa ai lavori eseguiti (a titolo esemplificativo e non esaustivo: elaborati tecnici, prospetti, certificati, omologazioni, relazioni di prova, relazioni di calcolo statico, manuali di uso e manutenzione) come da indicazioni dell'amministrazione.

Inoltre l'appaltatore si obbliga alla redazione dei disegni „AS BUILT“ secondo le indicazioni fornite dall'Amministrazione, in particolare per quanto riguarda l'elaborazione dei file .dwg, che dovranno essere strutturati (layers, blocchi, simboli, ecc.) in modo funzionale alle future esigenze di utilizzo degli stessi da parte del Comprensorio sanitario di Bolzano.

Sarà onere dell'appaltatore produrre un aggiornamento integrale di tutti gli elaborati grafici di progetto. I relativi file .dwg saranno quindi rappresentativi della reale configurazione delle opere come costruite („as built“) ed avranno le seguenti caratteristiche.

- Detti file .dwg saranno strutturati con layers contenenti ognuno una sola tipologia di componente dell'opera cosicché all'occorrenza dell'utilizzatore sia possibile "spegnere" i layers contenenti gli elementi che non si vuole rendere visibili mantenendo "accesi" soltanto quelli che si



gesehen werden sollen. (In der Datei für die Elektroanlage, zum Beispiel, besteht die Notwendigkeit die Verteilung der Rauchmelder abzuwägen und es muss möglich sein, durch Anklicken der jeweiligen Bausteine, auf dem Bildschirm den Grundriss der Räume mit nur den Symbolen für die Rauchmelder anzuzeigen). Da es vorauszusehen ist, dass die Dateien eine große Anzahl von Bausteinen enthalten, müssen sie deswegen unmissverständliche Bezeichnungen haben, die sofort auf die Bauteile (der Anlagen oder der Bauteile) schließen lassen, die sie enthalten.

- Innerhalb der besagten Bausteine muss jedes einzelnen Symbol einen Block darstellen. Das heißt bei Auswahl mit dem Cursor muss der Block vom Programm als einziges Element identifiziert werden und nicht als Gesamtheit der einzelnen Zeichenelemente, die ihn zusammensetzen. (Wenn, zum Beispiel, eine Lampe mit einem in ein Quadrat eingesetzten Kreis dargestellt wird (4 Segmente + 1 Kreis) mit dem Cursor ausgewählt wird, muss im Menüabschnitt "Eigenschaften" zu lesen sein, dass die Auswahl nur 1 Element beinhaltet und nicht deren 5.

Das deswegen, damit der Nutzer bei Bedarf sofort einen bestimmten Bestandteil der Anlage quantifizieren kann.

Um zum Beispiel die Anzahl der Rauchmelder in den Räumen quantifizieren zu können, reicht es, den entsprechenden Layer in der Datei zur Elektroanlage zu "isolieren" und durch Auswahl aller Symbole mit dem Cursor wird man im Menüabschnitt "Eigenschaften" die Anzahl der Rauchmelder ablesen können, die man wissen will).

- Die "as built"-Pläne müssen in der Legende das "Objektkennzeichen" anführen, das zum dargestellten Element gehört.

Diese besagten "Objektkennzeichen", die dazu dienen, die Elemente mit den entsprechenden technischen Unterlagen zu verbinden, werden während der Ausführung der Arbeiten von der Bauleitung zur Verfügung gestellt.

Die Symbole und Schriften müssen in den Zeichnungen eine ausreichende Größe haben, damit sie im jeweils verwendeten Maßstab klar und leicht lesbar sind.

Über die so aufgebauten dwg-Dateien erfolgt der Druck aller aktualisierten Projektpläne. Für jeden Druck auf Papier wird auch eine pdf-Datei

haarschnittlich von visualizzare in un dato momento. (Ad esempio nel file relativo all'impianto elettrico avendo necessità di valutare la distribuzione dei rivelatori di fumo, dovrà essere possibile, spuntando opportunamente i layers di interesse, visualizzare a schermo la pianta dei locali recante i soli simboli grafici rappresentativi dei rivelatori di fumo). A tale scopo, in previsione di avere file contenenti un elevato numero di layers, questi dovranno avere dei nomi immediatamente riconducibili alle componenti (impiantistiche o edili) che contengono.

- All'interno dei layers di cui sopra ogni simbolo grafico dovrà costituire blocco ovvero quando selezionato col cursore questo dovrà essere identificato dal programma come un unico elemento e non come l'insieme degli elementi grafici elementari che lo compongono.

(Ad esempio se una lampada è rappresentata da un cerchio inscritto in un quadrato (4 segmenti + 1 cerchio), nel caso questa fosse selezionata col cursore si dovrà leggere nella sezione "proprietà" che la selezione comprende 1 solo elemento e non 5.

Questo perché all'occorrenza l'utilizzatore possa quantificare immediatamente una determinata componente dell'impianto.

In questo modo per quantificare ad esempio il numero di rivelatori di fumo presenti nei locali basterà "isolare" il rispettivo layer nel file relativo all'impianto elettrico e selezionando col cursore la totalità dei simboli si identificherà nella sezione "proprietà" esattamente il numero di rivelatori che si necessita di conoscere).

- I disegni as built dovranno riportare in legenda il "codice oggetto" associato all'elemento rappresentato.

Detti "codici oggetto" il cui scopo è quello di correlare gli elementi con la relativa documentazione tecnica, saranno resi disponibili dalla D.L. durante lo svolgimento dei lavori.

All'interno degli elaborati grafici le dimensioni dei simboli e scritte devono essere appropriate per una completa leggibilità nelle scale di rappresentazione utilizzate.

Attraverso i file .dwg così strutturati sarà fatta la stampa cartacea di tutte le tavole grafiche di progetto aggiornate. Per ogni



ausgearbeitet.

Es gehört zu den Leistungen des Auftragnehmers, die erforderlichen Unterlagen für die Abfassung der Handbücher zu sammeln, zu registrieren, zu kodifizieren und etikettieren, wobei die von der Bauleitung und der Verwaltung erteilten Anweisungen einzuhalten sind, ohne Anrecht auf zusätzliche Vergütung .

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, 3 Exemplare der Unterlagen auf Papier und 3 Exemplare der Unterlagen digital zu liefern, im Format DWG (Autocad), DOC (Word), PDF (Acrobat Reader) und anderen Formaten.

Befestigungssysteme:

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Planung der Verankerungssysteme mit den Bedingungen der "Bestimmungen von Verankerungssystemen", verabschiedet mit Landtagsbeschluss vom 19.10.2009 n. 2554, durchzuführen. Die Erstellung des Projekts wird durch einen zugelassenen statischen Planer mit Direktauftrag von Seiten des Auftragnehmers erfolgen. Das Projekt muss im Voraus von der statischen Bauleitung genehmigt werden. Alle Unkosten und in den Bestimmungen vorgesehenen Leistungen, sind im angebotenen Betrag als inbegriffen zu betrachten, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

Vertragspreise und weitere Unkosten:

Als Ergänzung zum Art. 27 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1 Allgemeine Vertragsbedingungen“, sind die in den Berichten, Anhängen oder aus den im Angebot vorgelegten technischen Dokumenten erkennbaren Leistungen, falls von der Bauleitung angenommen, im angebotenen Betrag inbegriffen, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen und stellen eine Ergänzung zu den Vertragsbedingungen dar.

Es steht fest, dass die Leistungen des Leistungsverzeichnisses die Mindestanforderungen darstellen.

Alle notwendigen Unkosten zur Vervollständigung der im Leistungsverzeichnis und in den Plänen angeführten Leistungen, wie Herstellung, Lieferung, Installation, Arbeitskraft, Trassenführung, Öffnungen, endgültige oder provisorische Verschlüsse, das Hochheben von Lasten, verschiedene Beihilfen, elektrische und hydraulische Anschlüsse aller Geräte, Baustoffe, Transport, Reste, Aufladen, Abladen, Verteilung in

stampa cartacea sarà prodotto anche un file .pdf.

Sarà onere dell'appaltatore raccogliere, schedare, codificare ed etichettare la documentazione occorrente alla redazione dei manuali secondo le specifiche modalità impartite dalla Direzione Lavori e dall'Amministrazione, a cui l'appaltatore si dovrà attenere senza aver diritto ad alcun compenso aggiuntivo.

L'appaltatore si obbliga a fornire n.3 copie della documentazione su carta e n.3 copie della documentazione in formato digitale, in formato DWG (Autocad), DOC (Word), PDF (Acrobat Reader) e altri formati.

Sistemi di fissaggio:

L'appaltatore ha l'obbligo di eseguire il progetto dei sistemi di fissaggio con le modalità previste dal "regolamento sui sistemi di fissaggio" approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.º 2554. La redazione del progetto sarà eseguita da un progettista statico abilitato con incarico diretto dall'appaltatore. Il progetto dovrà essere preliminarmente approvato dalla Direzione Lavori statica. Tutti gli oneri e le prestazioni previste dal regolamento sono da intendersi compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

Prezzi di appalto ed oneri vari:

Ad integrazione di quanto previsto dall'art. 27, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", le prestazioni descritte nelle relazioni, allegati o ricavabili dalla documentazione tecnica presentata in sede di offerta, se accettate dalla Direzione Lavori sono da intendersi comprese nell'importo offerto senza ulteriori compensi specifici e costituiscono integrazione alle condizioni contrattuali.

Resta inteso che quanto descritto nell'elenco prestazioni costituisce la prestazione minima richiesta.

Tutti gli oneri necessari per rendere complete le prestazioni riportate nell'elenco delle prestazioni e nei disegni come produzione, fornitura, posa, manodopera, formazione di tracce, fori, chiusure definitive o provvisorie, sollevamenti, assistenze varie, allacciamenti elettrici ed idraulici di tutte le apparecchiature, materiali, trasporto, sfrido, carico, scarico,



den Stockwerken, Maschinen, Geräte, Utensilien, Gerüste, Verbrauchsmaterial, Unfallverhütung, Schutzelemente, periodische Wartung, Feinreinigung der Lieferung, usw., sowie alle Unkosten aufgrund der Höhe des Gebäudes wie Transport, längere Strecken, Schutzvorrichtungen, verstärkte Verankerungen und Schutzvorkehrungen usw. zur Ausführung der Arbeiten sind im Angebot inbegriffen, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen. Alle angemessenen und provisorischen Schutzvorrichtungen zur Vermeidung von Schäden, im Laufe der Arbeiten, an Bodenbelägen, Wänden, Decken, Dächern und verschiedenen Bauelementen, sind im Angebot inbegriffen, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

Sicherheits- und Koordinierungsplan:

Es wird darauf hingewiesen, dass die dem Sicherheits- und Koordinierungsplan beigelegten Pläne, die Grundsätze zum Schutz der Arbeiter hinsichtlich der vorgesehenen Arbeitsabläufe darstellen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, diese während der eigenen Arbeitsabläufe, Bezug nehmend auf den aktualisierten Terminplan, zu befolgen. Insbesondere sind die Vorgaben des Gesundheitsbezirks Bozen über zusätzliche Schutzmaßnahmen zur Vermeidung von Interferenzen zu berücksichtigen ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

Was die im Bericht zum Sicherheits- und Koordinierungsplan angeführten Verpflichtungen angeht, so verstehen sie sich mit dem Ausschreibungsvertrag als vollständig vergütet.

Widrige Klimabedingungen:

Der Auftragnehmer muss bei der Durchführung seiner Arbeiten den vorgesehenen vertraglichen Terminplan einhalten, er muss daher auf eigene Kosten dafür Sorge tragen, dass alle notwendigen Vorkehrungen angewendet werden, um die Kontinuität der Arbeiten auch in den Wintermonaten und, im Allgemeinen, bei widrigen Klima- und Wetterbedingungen, zu gewährleisten (zum Beispiel ohne Anspruch auf Vollständigkeit: Heizung, Abschottung, Abschirmung, Witterungsschutz usw.). In den Terminplänen des Auftragnehmers sind solche ungünstigen Klimabedingungen zu berücksichtigen.

Statische Berechnungen:

Der Auftragnehmer hat die Pflicht die graphischen Planungsgrundlagen und

distribuzione sui piani, macchinari, attrezzature, utensili, ponteggi, materiali di consumo, prevenzione infortuni, costruzioni di protezione, manutenzione periodica, pulizia di fino della fornitura, ecc., nonché tutti i maggiori oneri risultanti dall'altezza dell'edificio come trasporto, vie più lunghe, protezioni, fissaggi rinforzati e misure di protezione per i lavori da eseguire ecc. sono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori compensi. Tutte le costruzioni di protezioni idonee e provvisorie per pavimentazioni, pareti, solai, tetti e vari elementi di costruzione onde evitare il loro danneggiamento durante il periodo dei lavori sono compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori compensi.

Piano di sicurezza e Coordinamento:

Si specifica che gli elaborati grafici allegati al piano della sicurezza e coordinamento esprimono i principi di tutela dei lavoratori rispetto alla sequenza delle lavorazioni previste. L'appaltatore è tenuto ad osservarli nello svolgimento dei propri lavori riferendosi al cronoprogramma attualizzato. In particolare sono da rispettarsi, senza diritto ad ulteriore compenso, le indicazioni del Comprensorio Sanitario di Bolzano riguardanti ulteriori misure di protezione per evitare interferenze.

Per quanto riguarda gli obblighi descritti nella Relazione del Piano di sicurezza e coordinamento questi s'intendono già interamente compensati nell'importo del presente appalto.

Condizioni climatiche avverse:

L'appaltatore ha l'obbligo di sviluppare i lavori con ritmi tali da rispettare i termini previsti dal contratto, dovrà pertanto adottare a sua cura e spese tutti gli accorgimenti necessari a garantire la continuità dei lavori anche nei mesi invernali ed in generale in condizioni climatiche e meteorologiche avverse (a titolo solo esemplificativo e non esaustivo riscaldamento, compartimentazione, schermature, protezioni dagli agenti atmosferici, ecc.). Nei cronoprogrammi dell'Appaltatore è da tenersi conto di simili condizioni climatiche sfavorevoli.

Calcoli statici:

L'appaltatore ha l'obbligo del deposito all'ufficio "Accettazione denunce opere in



Berechnungen aller durch diesen Auftrag vergebenen Arbeiten bei der Stelle für die „Anmeldung von Bauteilen aus Stahlbeton“ der Autonomen Provinz Bozen abzugeben. Für die Erstellung der statischen Berechnungen seitens eines befähigten in einer Ingenieurkammer eingeschriebenen Ingenieurs muss der Auftragnehmer ohne Anspruch auf zusätzliche Vergütung aufkommen.

Abtrennung der Areale – Projekt Brandverhütung an der Baustelle:

Aus Sicherheitsgründen muss die Abtrennung zwischen Baustellenarealen und angrenzenden Arbeitsbereichen des Krankenhauses mittels Abschottungen REI 120 ausgeführt werden. Die Kosten und Leistungen für die Abschottungen verstehen sich als in den Einheitspreisen enthalten.

Der Auftragnehmer muss das spezifische Brandschutzprojekt für die Baustelle und alle wichtigen Phasen des Fortschritts von einem zugelassenen Techniker abfassen und unterzeichnen lassen (Rundschreiben Nr. 1/2005 "Die Obliegenheiten zur Brandverhütung an Baustellen" erlassen vom Amt für Brandverhütung der Autonomen Provinz Bozen Südtirol).

Außerdem muss der Auftragnehmer alle Maßnahmen zur Vorbeugung, zum Schutz und alle Verfahrensmaßnahmen und die alternativen erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen zur Beibehaltung der geltenden Brandschutzbescheinigung des Krankenhauses umsetzen. Als Beispiel, jedoch ohne Anspruch auf Vollständigkeit, verstehen sich die Erhaltung der Fußwege, der Fluchtwege, der Zufahrtsstellen für die Drehleiter der Feuerwehr, usw. als inbegriffen.

Schutz der eigenen Arbeit

Der Auftragnehmer wird angehalten, alle Schutzmaßnahmen der eigenen Arbeiten so zu treffen wie in den Projektunterlagen aufgezeigt, die eventuell durch die aufgezeigten Leistungen im Angebot integriert sind.

cemento armato" della Provincia Autonoma di Bolzano degli elaborati grafici e di calcolo di tutte le opere commissionate con il presente appalto. La redazione dei calcoli statici a cura di un ingegnere abilitato iscritto ad un ordine professionale rimane a carico dell'appaltatore senza ulteriore compenso aggiuntivo.

Compartimentazione delle aree – Progetto di prevenzione incendi di cantiere:

Per ragioni di sicurezza la separazione fra le aree di cantiere e gli attigui ambienti di lavoro dell'ospedale deve essere realizzata attraverso compartimentazioni REI 120. Gli oneri per queste separazioni si intendono compresi nei prezzi unitari.

L'appaltatore avrà l'onere di fare redigere e sottoscrivere da un tecnico abilitato lo specifico progetto antincendio riferito al cantiere per tutte le sue fasi principali di sviluppo (Circolare n.1/2005 "Gli adempimenti di prevenzione incendi nei cantieri edili" emessa dall'Ufficio prevenzione incendi della Provincia Autonoma di Bolzano).

Inoltre l'appaltatore ha l'onere di mettere in atto tutte le misure preventive, protettive e procedurali e le sicurezze alternative necessarie al mantenimento in essere del vigente Certificato di Prevenzione Incendi ospedaliero. A titolo esemplificativo, e non esaustivo, si intende compreso il mantenimento di percorsi pedonali, vie di fuga, accessi, punti di accostamento dell'autoscala VVF ecc...

Protezione delle proprie opere

L'appaltatore è tenuto ad attuare tutte le misure di protezione delle proprie opere così come indicato negli elaborati progettuali eventualmente integrate dalle prestazioni indicate in sede d'offerta.



16. Brandschutz

Der Auftragnehmer muss Elemente und/oder Teile der eigenen Lieferung auf Bauteilen anbringen, die vorher mit brandschutzaufschäumenden Produkten behandelt wurden oder die eine bestimmte Feuerfestigkeit besitzen. Es gehört zu den Leistungen des Auftragnehmers, die Bescheinigungen der Elemente einzuholen und seine Tätigkeiten so auszuführen, dass die vom Projekt geforderten Eigenschaften gewahrt bleiben, wofür er die entsprechende Bescheinigung ausstellen muss. Die erforderlichen Kosten und Leistungen verstehen als im Angebot inbegriffen und sind keine Veranlassung für weitere Vergütungen.

Der Auftragnehmer muss auch einen eigenen Plan ausarbeiten, in dem alle von ihm ausgeführten Bauteile dargestellt sind, die Einfluss auf das Brandverhütungsprojekt haben. Der Plan muss mit konstruktiven Baudetails, technischen Datenblättern der verwendeten Materialien mit entsprechenden Konformitätserklärungen für die spezifische Anwendung und der unmissverständlichen Identifizierung auf den eigens ausgearbeiteten Plänen vervollständigt werden. Die Pläne müssen vorher von der Bauleitung und dem vom Auftraggeber ernannten Abnahmeprüfer für den Brandschutz genehmigt werden. Diese Leistung ist im Angebotspreis enthalten. Der Auftragnehmer muss das Projekt zur Brandverhütung für die Baustelle ausarbeiten oder ergänzen (Rundschreiben 2005, Amt für Brandverhütung der Autonomen Provinz Bozen Südtirol). Bereits jetzt wird festgelegt, dass alle Treppenhäuser für die Arbeitskräfte gesperrt sind und somit muss der Auftragnehmer passende vertikale Umläufe (Treppentürme) außerhalb des Gebäudes vorsehen, die für die Evakuierung ausreichen.

16. Antincendio

L'appaltatore dovrà applicare elementi e/o parti della propria fornitura su strutture precedentemente trattate con prodotti intumescenti o con caratteristiche di resistenza al fuoco predeterminata. E' onere dell'appaltatore richiedere la certificazione degli elementi e conformare la propria attività in modo da mantenere le caratteristiche richieste dal progetto, rilasciando comunque a sua cura apposita certificazione. Gli oneri e le prestazioni necessarie sono da intendersi compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

L'appaltatore inoltre dovrà farsi carico della redazione di uno specifico elaborato che rappresenti tutti i componenti di propria esecuzione influenti con il progetto di prevenzione incendi. L'elaborato dovrà essere completato con dettagli grafici costruttivi, schede tecniche dei materiali impiegati con relative certificazioni di conformità per la specifica applicazione e identificazione univoca sugli elaborati appositamente predisposti. Gli elaborati dovranno essere preliminarmente approvati dalla Direzione Lavori e dal collaudatore antincendio nominato dal Committente. La prestazione è compresa nell'importo offerto. L'appaltatore è tenuto alla predisposizione o integrazione del progetto di prevenzione incendi riferito al cantiere (circolare 2005 Ufficio prevenzione incendi della Provincia Autonoma di Bolzano). Si specifica sin d'ora che tutti i vani scala dell'immobile saranno interdetti alle maestranze e pertanto sarà onere dell'appaltatore predisporre idonei percorsi verticali (torri scala) esterne al fabbricato tali da soddisfare le necessità di esodo.

17. Entsorgung des Wassers von den Dächern

Sollte es notwendig sein ein provisorisches Entsorgungsnetz für das Wasser von den Dächern vorzusehen, hat der Auftragnehmer ohne zusätzliche Kosten für die Verwaltung dafür zu sorgen. Es versteht sich, dass die Anlage vorher der Genehmigung seitens der Bauleitung zu unterbreiten ist.

17. Smaltimento delle acque dai tetti

Nel caso si rendesse necessario porre in opera provvisoriamente una rete di smaltimento delle acque provenienti dalla copertura, l'appaltatore vi dovrà provvedere senza alcun onere suppletivo per l'amministrazione. Resta inteso che l'impianto dovrà preliminarmente essere sottoposto all'approvazione della Direzione Lavori.



18. Garantieleistungen bei Glasbruch

Der Arbeitnehmer muss die zehnjährige nachträgliche Versicherungspolice aus Art. 19 Abs. 13 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“ erweitern, auf Schäden aus spontanem Bruch der Gläser.

18. Garanzia sulla rottura dei vetri

L'appaltatore dovrà estendere la polizza di assicurazione decennale postuma di cui all'art. 19 comma 13 del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali" ai danni da rottura spontanea dei vetri.

19. Vorgezogene Übergabe

Es wird darauf hingewiesen, dass nach Art. 25 Abs. 7.1 der „Besonderen Vergabebedingungen, Teil I, Allgemeine Vertragsbedingungen“ der Auftragnehmer jedenfalls die etwaige vorgezogene Verwendung des realisierten Bauwerkes oder dessen Gebäudeteile sicherstellen muss.

Es versteht sich hier auch inbegriffen das rechtzeitige zur Verfügung stellen von allen geforderten Dokumenten zur Durchführung aller Kontrollen, Proben, notwendigen Abnahmen, um die vorgezogene Nutzbarkeit des Bauwerks oder der realisierten Teile des Bauwerks zu garantieren.

19. Consegna anticipata

In base a quanto indicato all'art. 25, comma 7.1, del "Capitolato speciale d'appalto parte I, Disposizioni contrattuali generali", si ricorda che l'appaltatore deve comunque garantire l'eventuale uso anticipato dell'opera realizzata o di parti di essa,

Si intende qui compresa anche la messa a disposizione tempestiva di tutta la documentazione richiesta per l'esecuzione di tutte le verifiche, prove, collaudi necessari per garantire l'agibilità anticipata delle opere o delle parti di opera realizzata

20. Gewährleistung des Betriebs der Anlagen des Gesundheitsbezirkes

Alle funktionierenden Anlagen des Gesundheitsbezirkes innerhalb des Baustellenbereichs oder solche die sich mit der Baustelle überschneiden oder auf irgendeine Weise davon beeinträchtigt werden, müssen während der Arbeiten in Betrieb bleiben.

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Veranlassung mit geeigneten Maßnahmen und auch provisorischen Installationen die Aufrechterhaltung der für den normalen Krankenhausbetrieb erforderlichen Dienste gewährleisten. Die Verfahren der Arbeiten und die auf die Anlagen anzuwendenden Verfahren sind vorher mit dem Gesundheitsbezirk zu vereinbaren und zu programmieren.

Bei der Durchführung der Arbeiten hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass sich im Zusammenhang mit der Baustelle keine Ereignisse ergeben, die zu Ausfällen der Anlagen oder der Verteilernetzes führen könnten, von denen die Krankenhausdienste, externe Dienste und andere Baustellen abhängen.

20. Mantenimento della funzionalità degli impianti del Comprensorio Sanitario

Tutti gli impianti del comprensorio sanitario funzionanti che si trovano all'interno dell'area di cantiere o interferenti con essa o in qualche modo condizionati dalla presenza del cantiere, dovranno mantenersi in attività durante lo svolgimento dei lavori. L'Appaltatore a sue cure e spese dovrà provvedere, con idonee misure operative ed installazioni anche a carattere provvisorio, a garantire il mantenimento della continuità di erogazione dei servizi necessari al normale funzionamento delle attività ospedaliere. Le modalità di intervento e le procedure da applicarsi agli impianti dovranno essere preventivamente concordate e programmate con il comprensorio sanitario.

Durante lo svolgimento dei lavori l'appaltatore dovrà verificare che non si sviluppino eventi associati al cantiere, tali da indurre malfunzionamenti degli impianti o delle reti di distribuzione per i quali dipendono i servizi ospedalieri e servizi esterni ed altri cantieri.



21. Zugang zu den Anlagen des Gesundheitsbezirks und für die Betreiber

Der Auftragnehmer ist zur Einrichtung von reservierten Fußwegen zu den Anlagen des Gesundheitsbezirks innerhalb des Baustellenareals seitens des eigenen Wartungspersonals verpflichtet. Der Auftragnehmer muss diese Umläufe und Zugänge zur Sicherheit immer nutzbar halten, mit ausreichender Beleuchtung und entsprechender Beschilderung versehen und alle erforderlichen Maßnahmen umsetzen, um den Baustellenbereich für das Personal des Gesundheitsbezirks Bozen oder anderer privater Betreiber zugänglich zu machen. Diese Zugänge sind auch für Situationen vorzusehen, in denen der Bereich außerhalb der Baustelle liegt, jedoch das Erreichen der Anlagen die Durchquerung der Baustelle erfordert.

Alle provisorischen und endgültigen Infrastrukturen innerhalb der Baustelle müssen von den Betreibern oder vom Gesundheitsbezirk Bozen für die Betreuung, die Wartung und die Kontrolle leicht erreichbar sein; dafür muss der Auftragnehmer die Zugänglichkeit über die Baustelle immer gewährleisten.

Das Wartungspersonal darf in keinem Fall bei diesen Arbeiten irgendeiner Gefahr ausgesetzt sein. Es ist Aufgabe des Auftragnehmers zu überprüfen, dass die Umläufe zu den Anlagen, die gewartet und kontrolliert werden müssen, leicht begehbar und auch während der Schließung der Baustelle (während der Nacht, an Feiertagen, Urlaub) gesichert und geschützt sind.

21. Accessibilità agli impianti del Comprensorio Sanitario e agli enti gestori

Sarà obbligo e onere dell'appaltatore istituire dei percorsi viabili riservati al raggiungimento degli impianti attivi del comprensorio sanitario da parte del proprio personale manutentore, ubicati all'interno dell'area cantiere. L'appaltatore dovrà mantenere sempre fruibili detti percorsi in condizioni di sicurezza adeguate, con idonea illuminazione e segnaletica a norma e predisporre tutto quanto necessario all'accesso all'area di cantiere del personale del Comprensorio sanitario di Bolzano o di altri enti esterni. I percorsi dovranno essere realizzati anche per le situazioni in cui la zona da raggiungere è all'esterno del cantiere ma il suo raggiungimento implica l'attraversamento di aree riservate al cantiere.

Tutte le linee infrastrutture provvisorie e definitive collocate all'interno del cantiere devono essere facilmente raggiungibili dagli Enti erogatori o dal Comprensorio sanitario di Bolzano per motivi di gestione, manutenzione e controllo; per tale scopo l'appaltatore dovrà rendere sempre disponibile l'accessibilità alle linee attraverso il cantiere.

Gli addetti impiegati per le operazioni di manutenzione non devono in nessun caso essere sottoposti durante queste operazioni ad alcun tipo di rischio. Sarà compito dell'appaltatore verificare che tutti i percorsi che portano agli impianti soggetti a manutenzione e controllo siano facilmente percorribili e protetti anche nei periodi di chiusura del cantiere (notturno, festivo, ferie).

22. Bereitschaftsdienst

Während der Durchführung der Arbeiten muss der Auftragnehmer den Bereitschaftsdienst von technischem Personal und Arbeitskräften gewährleisten, in Zusammenhang mit dem Betrieb von Anlagen oder technologischen Einrichtungen, die sich mit der Baustelle überschneiden, die für die Aufrechterhaltung des Krankenhausbetriebes notwendig sind.

Der Bereitschaftsdienst des Personals gilt außerhalb der normalen Arbeitszeit, während der Nacht und an Feiertagen, ohne dass der Auftragnehmer Zusatzvergütungen geltend machen kann.

22. Servizio di pronta reperibilità

Durante lo svolgimento dei lavori l'appaltatore è tenuto a garantire la pronta reperibilità di personale tecnico ed operativo correlata al funzionamento di impianti o a tecnologie interferenti con il cantiere che sono necessarie per il mantenimento continuativo delle attività ospedaliere.

La reperibilità del personale si applica al di fuori del normale orario di lavoro, indistintamente in periodi notturni e festivi, senza che l'appaltatore possa richiedere oneri aggiuntivi.



Der Einsatz des Bereitschaftspersonals bezieht sich auf technologische Anlagen, Leitungen oder andere Einrichtungen auf dem Baustellenareal oder Arealen, die zur Baustelle gehören, von denen die Krankenhausdienste und andere öffentliche Dienste abhängen.

Der Auftragnehmer muss die Einrichtung des Bereitschaftsdienstes gewährleisten und der Bauleitung dies über die Vorlage von eigenen Schichtprogrammen nachweisen.

Die Arbeiten des Bereitschaftsdienstes können, falls die Anlagenbedingungen es erlauben, auch über Fernsteuerung mittels passenden Steuerungsinstrumenten erfolgen. In diesem Fall muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten für die Vorhaltung aller erforderlichen Instrumente und Ausrüstung sorgen, mit denen bei Bedarf der Einsatz vorgenommen werden kann. Diese Ausstattung muss einen genauen Nachvollzug der Arbeiten ermöglichen, um einen Fehlerbericht und dessen Behebung zu erlauben.

23. Beweissicherung

Vor Beginn der Arbeiten muss der Auftragnehmer eine Beweissicherung zu allen angrenzenden und nahen Bauten, Gebäude, Straßen, Radwege und Infrastrukturen inbegriffen, vornehmen. Während der Arbeiten ist diese Beweissicherung ständig zu aktualisieren. Die Beweissicherung umfasst eine Fotodokumentation, ein schriftliches Protokoll und ein vollständiges Aufmaß regelmäßiger Setzungsmessungen. Die Einbeziehung der Vertreter der zuständigen Behörden oder der Eigentümer ist Aufgabe des Auftragnehmers. Die Ergebnisse der Beweissicherung sind vor Beginn der Arbeiten in dreifacher Ausführung dem Auftraggeber zu übergeben. Sollten aufgrund von Schäden an angrenzenden Gebäuden oder Gebäudeteilen durch Arbeiten des Auftragnehmers weitere Beweissicherungen erforderlich sein, ist deren Ausführung Aufgabe des Auftragnehmers. Nach Abschluss der Arbeiten ist ein Schlussgutachten seitens des Gutachters abzufassen, der vom Auftragnehmer auf eigene Kosten ernannt wird. Dieser Bericht ist zur Kontrolle in dreifacher Ausfertigung dem Auftraggeber zu übergeben, und zwar mindestens vier Wochen vorher.

La chiamata del servizio di pronta reperibilità si riferisce ad interventi su impianti tecnologici, linee od altro che sono all'interno dell'area di cantiere o pertinenti al cantiere per i quali dipendono i servizi ospedalieri ed altri servizi pubblici.

L'appaltatore dovrà garantire l'istituto della reperibilità e darne prova alla Direzione Lavori di averlo istituito attraverso la presentazione di appositi programmi di turnazione.

L'intervento di pronta reperibilità potrà effettuarsi, se le condizioni dell'impianto lo consentono, anche da remoto attraverso il ricorso ad idonei strumenti telematici. In questo caso lo stesso appaltatore dovrà provvedere a proprio carico alla predisposizione di tutta la strumentazione necessaria e le dotazioni che consentano di realizzare, qualora fosse necessario, l'intervento. Tale strumentazione dovrà essere in grado di garantire una puntuale tracciatura dell'intervento al fine di consentire un "report" del guasto e del rimedio.

23. Assunzione di prova a futura memoria

Prima dell'inizio dei lavori l'appaltatore dovrà far eseguire un'assunzione di prova a futura memoria su tutte le strutture limitrofe ed adiacenti, compresi edifici, strade, pedociclabili e infrastrutture. Durante i lavori questa assunzione di prova deve essere continuamente aggiornata. L'assunzione di prova di futura memoria comprende una documentazione fotografica, un verbale scritto ed un computo completo di regolari misurazioni di assestamento. Il coinvolgimento dei rappresentanti delle autorità competenti o dei proprietari, è compito dell'appaltatore. I risultati dell'assunzione di prova a futura memoria dovranno essere consegnati al committente prima dell'inizio dei lavori in triplice copia. Qualora a causa di danni procurati agli edifici o parti di edificio limitrofi dovuti ai lavori dell'appaltatore dovessero essere necessarie ulteriori assunzioni di prova, la loro esecuzione è compito dell'appaltatore. Ad avvenuta ultimazione dei lavori dovrà essere redatta una perizia finale da parte del perito probatorio, nominato dall'appaltatore a proprie spese, che dovrà essere consegnata per il controllo al committente in triplice copia e almeno quattro settimane prima.



25. Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten werden auf dem Areal des Krankenhauses Bozen stattfinden, bei laufendem Krankenhausbetrieb und anderen laufenden Baustellen.

Bei der Abfassung des eigenen Angebotes muss das Unternehmen diesem Umstand Rechnung tragen. Die Arbeiten sind so auszuführen, dass die Tätigkeiten des Krankenhauses in geringstem Maß gestört werden. Die Firma muss die Vorschriften des Gesundheitsbezirks Bozen hinsichtlich der Beschränkung des Lärms, der Vibrationen, des Staubs, der Durchfahrt von Fahrzeugen, der Arbeitszeiten, der möglichen Arbeitsunterbrechungen, des Schutzes vor Kontaminierung und Verschmutzung der Anlagen während der Ausführung der Arbeiten einhalten.

Die Firma muss zudem allfällige weitere Vorschriften seitens des Gesundheitsbezirks Bozen einhalten, die im Laufe der Arbeiten notwendig werden sollte.

Hinsichtlich der obigen Ausführungen verweist man auf den Sicherheits- und Koordinierungsplan.

Das Krankenhaus und seine Tätigkeiten müssen während der gesamten Dauer der Arbeiten in Betrieb bleiben.

Insbesondere Arbeiten, die die Arbeit des Krankenhauses stören könnten, sind in enger Absprache zwischen Unternehmen, Bauleiter, Sicherheitskoordinator während der Ausführung und Gesundheitsbezirk Bozen auszuführen.

Die Verbindungen zwischen den einzelnen bestehenden Gebäuden (Umläufe, Anschlüsse von Anlagen, usw.) sind immer zu gewährleisten.

Allfällige Unterbrechungen von Diensten, die erforderlich und unvermeidbar sind, müssen von kurzer Dauer sein und vom Gesundheitsbezirk Bozen genehmigt werden, um die Unannehmlichkeiten des Krankenhausbetriebs auf ein Minimum zu beschränken.

Bei der Abfassung des eigenen Angebots muss das Unternehmen auch den Umstand von notwendigen kurzen und teilweisen Unterbrechungen der Arbeiten, die Durchführung von Arbeiten in der Nacht oder an Feiertagen berücksichtigen infolge der Erfordernis des Gesundheitsbezirkes Bozen den Krankenhausbetrieb zu gewährleisten.

25. Avvertenze generali

Si fa presente che i lavori si svolgeranno sull'areale dell'ospedale di Bolzano, in presenza della attività ospedaliera nonché di altri cantieri.

Di questo fatto la ditta dovrà tenere conto nella formulazione della propria offerta.

I lavori dovranno essere condotti in modo da arrecare il minore disturbo possibile all'attività ospedaliera.

La ditta è tenuta a seguire le prescrizioni fatte dal Compensorio sanitario di Bolzano in merito al contenimento del rumore, delle vibrazioni, delle emissioni di polvere, al transito dei mezzi, all'orario di lavoro, alle possibili interruzioni dei lavori, alla protezione da contaminazioni ed insudiciamento degli impianti durante l'esecuzione dei lavori.

La ditta è altresì tenuta all'osservazione di eventuali ulteriori prescrizioni da parte del Compensorio sanitario di Bolzano che dovessero rendersi necessarie nel corso di lavori.

Per quanto sopra detto si rimanda a quanto riportato nel piano di sicurezza e coordinamento.

L'ospedale e le attività sanitarie dovranno rimanere funzionanti durante l'intera durata dei lavori.

In particolare i lavori che possono interferire con l'attività ospedaliera andranno condotti in stretto coordinamento tra impresa, direttore dei lavori, coordinatore della sicurezza in fase esecutiva, Compensorio sanitario di Bolzano.

Dovranno essere sempre garantiti i collegamenti tra i diversi edifici esistenti (percorsi, collegamenti di impianti, ecc.).

Eventuali interruzioni dei servizi che si rendessero necessarie ed inevitabili dovranno essere di breve durata, dovranno essere autorizzate dal Compensorio sanitario di Bolzano, in modo tale da ridurre al minimo i possibili disagi alle attività ospedaliere.

La ditta, nella formulazione della propria offerta, dovrà tenere altresì in conto della necessità di brevi interruzioni parziali dei lavori, di possibili interventi in fasi orarie notturne o festive, in base alla necessità del Compensorio sanitario di Bolzano di garantire il funzionamento servizio ospedaliero.



Hinsichtlich der obigen Ausführungen verweist man auf die Detailangaben gemäß Projektunterlagen und den Sicherheits- und Koordinierungsplan.

Per quanto qui sopra riportato si rimanda comunque alle indicazioni di dettaglio fornite dalla documentazione di progetto e dal Piano di sicurezza e coordinamento.

ANLAGE 1

der besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten – eigene Vertragsbedingungen

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

1.1 Die Besonderen Vergabebedingungen bestehend aus:

- a) dem ersten Teil; (allgemeine Vertragsbedingungen, eigene Vertragsbedingungen)
- b) aus dem zweiten Teil, „Allgemeine technische Vertragsbestimmungen 2011 (ATV 2011), genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 25.06.2012, Nr. 963 und im Amtsblatt der Region Nr. 28 vom 10.07.2012, Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht, (nicht dem Vertrag beigelegt);
- c) den „Besonderen technischen Vertragsbestimmungen (BTV)“ welche die oben genannten „Besonderen Vergabebedingungen, Teil 1 und 2, unter Punkt a und b, aufgelistet, insbesondere bezüglich Materialien, den bauphysikalischen und statischen Anforderungen sowie in der Art und Weise der Ausführung ergänzen.

1.2 Das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise

ALLEGATO 1

al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – disposizioni contrattuali particolari

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

1.1 Il capitolato speciale d'appalto costituito:

- a) dalla parte prima; (disposizioni contrattuali generali, disposizioni contrattuali particolari)
- b) dalla parte seconda, „Disposizioni tecnico – contrattuali 2011 (DTC 2011)“, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 25.06.2012, n. 963 e pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 28 del 10.07.2012, supplemento n. 1 (non materialmente allegata al contratto);
- c) le „Disposizioni Tecnico-Contrattuali Particolari (DTCP)“ che integrano le suddette norme capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte 1 e 2, elencate al punto a e b, in particolare per quanto riguarda i materiali, i requisiti fisico-costruttivi e statici nonché le modalità di esecuzione.

1.2 L'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari



1.3 Der Sicherheits- und Koordinierungsplan, bestehend aus:

- a) Technischer Gesamtbericht
 - a. Bericht in deutscher und italienischer Sprache
 - b. Anlagen mit Datenblättern, Schätzung der Sicherheitskosten und Fotodokumentation
- b) Bauzeitenplan Sicherheit
- c) Graphische Unterlagen, siehe gesonderte Liste unter Punkt 1.5
- d) Unterlage für spätere Instandhaltungsarbeiten

1.4 Der Terminplan

1.5 Folgende Pläne des Projektes:

- Siehe beiliegende Planlisten

1.6. Wettbewerbsbedingungen

1.7 Wirtschaftliches Angebot

1.8 Von der Gewinnerfirma beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot **

2 Folgende weitere Projektunterlagen: ***

- Wartungsprogramm
- Technische Anlage Sondierungen bestehende Decken

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

Bei Widersprüchen in den textlichen Unterlagen gelten die Bestimmungen, die im „Leistungsverzeichnis Langtext“ (Punkt 1.2), zusammen mit den „Besonderen technischen Vertragsbedingungen“ vor den „Besonderen Vergabebedingungen Teil 2, Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen 2011“ (ATV).

1.3 Il piano di sicurezza e di coordinamento composto da:

- a) Relazione tecnica generale
 - a. Relazione in lingua tedesca ed italiana
 - b. Allegati alla relazione comprensivi di schede, stima dei costi della sicurezza e documentazione fotografica
- b) cronoprogramma sicurezza
- c) elaborati grafici, vedasi elenco separato al punto 1.5
- d) fascicolo dell'opera

1.4 Il cronoprogramma

1.5 I seguenti disegni di progetto:

- Vedasi allegato elenco tavole

1.6 Disciplinare di gara

1.7 Offerta economica

1.8 Documentazione presentata dalla ditta vincitrice per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa **

2 I seguenti altri elaborati di progetto: ***

- Programma di manutenzione
- Allegato tecnico sondaggi solai esistenti

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

In caso di contraddizioni sui documenti testuali prevalgono le disposizioni contenute nell'“Elenco prestazioni testo esteso” (punto 1.2), insieme alle “Disposizioni tecnico contrattuali particolari” su quelle contenute nei “Capitolati speciali d'appalto parte seconda, disposizioni tecnico contrattuali 2011” (DTC).



**UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL
DES VERTRAGES BILDEN**

- Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Massenberechnung
- Detaillierte Kostenberechnung
- Einheitspreisverzeichnis
- Technischer Bericht Ausführungsprojekt
- Planungsempfehlungen Bauphysik
- Klimakonzeption
- Bestandsunterlagen
- Technischer Gesamtbericht Haustechnik
- Technischer Bericht Statik
- Technischer Bericht Brandschutzprojekt Magistrale
- Technischer Bericht Brandschutz Bestand
- Technischer Bericht Arbeitssicherheit nach GVD 81/08
- Wartungsprogramm mit Schätzung Wartungskosten
- Hygiene- und Sanitätsgutachten
- Flächen und Umbauter Raum
- Akkreditierung
- Nutzerabstimmungen

Bozen, am 05.10.2012

Verfasst von

TIEMANN-PETRI KOCH
Planungsgesellschaft mbH
FREIE ARCHITEKTEN
AM HOHENGGEREN 1
70188 STUTTGART
Thoman Koch

**DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE
INTEGRANTE DEL CONTRATTO**

- Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- Computo metrico
- Preventivo spesa dettagliato
- Elenco prezzi unitari
- Relazione tecnica progetto esecutivo
- Raccomandazioni progettuale di fisica costruttiva
- Sistema di climatizzazione
- Documenti strutture esistente
- Relazione tecnica generale impianti tecnici
- Relazione tecnica parte strutturale
- Relazione tecnica progetto di prevenzione incendi Magistrale
- Relazione tecnica antincendio esistente
- Relazione tecnica misure di sicurezza secondo DLGS 81/08
- Programma di manutenzione con stima dei costi
- Parere igienico – sanitario
- Superfici e volumi
- Accreditamento
- Coordinamento con utenti

Bolzano, li 05.10.2012

Redatto
da

TIEMANN-PETRI KOCH
Planungsgesellschaft mbH
FREIE ARCHITEKTEN
AM HOHENGGEREN 1
70188 STUTTGART
Thoman Koch

